

Materialien zu den Fragmenten des Mihanović-Homiliars

Alleiniges Ziel dieser Arbeit ist es, die Fragmente des Mihanović-Homiliars (weiter Mih) lesbar zu machen. Seit der Faksimileausgabe von Aitzetmüller¹ ist der Text des Homiliars allgemein zugänglich, sodaß das Anliegen Ružičićs² vom Jahre 1900 „ovaj je rukopis sa istorijsko-književnog gledišta tako važan, da bi nepremeno trebalo štampati bar to, što se nalazi“ erfüllt wäre, wenigstens für das, was erhalten ist. Bei der Beschreibung der Handschrift versuchte Mošin³ auch eine Bestimmung der Fragmente; eine Identifizierung derselben hat erstmals K. Ivanova publiziert.⁴

Bei meiner Suche nach Paralleltexen zu Mih war ich auf die Handschrift P 71 (weiter Gom) aus dem Kloster Gomirje⁵ gestoßen, die von Mih 85d *Chotěchъ patriarchovu besědu* bis Mih 182d *Otъ njelize čistyi prazdnikъ* in der gleichen Reihenfolge 25 Homilien enthält: Gom 141 bis 275, dem Ende der Handschrift. Die naheliegende Vermutung, auch die Fragmente, die sich genau vor Mih 85 befinden, könnten in Gom vorhanden sein, bestätigte sich. K. Ivanova (l.c.) führt darüber hinaus noch die griechischen Vorlagen, so weit vorhanden, an.

Alle Fragmente lassen sich nicht mit Hilfe von Gom rekonstruieren, da Gom nur Predigten enthält für die Zeit des Triodions und des Pentikostarions (d.h. vom Sonntag des verlorenen Sohnes bis Pfingsten), während Mih Predigten für das gesamte Sommerhalbjahr des orthodoxen Kirchenjahres enthält. Mih beginnt mit einem Panegyricus des Basilius d.Gr. auf die 40 Märtyrer von Sebaste, deren Fest auf den 9. März fällt; dann folgen 4 Predigten zum Fest Maria Verkündigung, deren vierte in Mih auf Blatt 20d abbricht. Diese Homilie, die in Gom nicht vorhanden ist, ist hier ergänzt mit dem Text der

1 R. Aitzetmüller, Mihanović-Homiliar, Graz 1957. Editiones monumentorum slavivorum veteris dialecti.

2 Episkop N. Ružičić, Stari srpski rukopisi u knjižnici Jugoslavenske Akademije u Zagrebu. Spomenik SKA XXXVIII, 1900, S. 129–147.

3 V. Mošin, Ćirilski rukopisi Jugoslavenske Akademije, I dio, S. 95 ff., Zagreb 1955

4 K. Ivanova, Cikl velikopostnyh gomilij v gomilarii Mihanovića, TODL XXXII 1977, S. 219 ff.

5 V. Mošin, Ćirilski rukopisi u Povijesnom Muzeju Hrvatske, Beograd 1971, I S. 82 ff.

Handschrift P 72 aus dem Kloster Orahovica,⁶ die Predigten zu den großen Festtagen des gesamten Kirchenjahres enthält. Nach Mošin⁷ fehlen in Mih anschließend 18 Blätter, wonach die Fragmente beginnen. Da die Fastenzykluspredigten in Mih und Gom parallel laufen, kann man annehmen, daß in diesen 18 verloren gegangenen Blättern Homilien zur Vorbereitung auf die eigentliche Fastenzeit enthalten waren, so wie in Gom. Tatsächlich setzt Mih auch auf Blatt 21a mit einer Homilie auf den Sonntag der Tyrophagie ein. Alle in Gom vorhandenen Predigten werden in Mih nicht enthalten gewesen sein, da eine Kolumne Mih etwas mehr als einer halben Seite Gom entspricht, und zudem der Rest der Predigt *Paki radosti* 19c auf den verlorenen Blättern gestanden sein muß. Es ist anzunehmen, daß Mih erst die Predigten vom Sonntag des Fleischverzichts (ἀπόκρεως) an enthielt, entsprechend Gom 14v

v̄ nedelju mesopustnu přepodob'nago oca našego Efrema, slovo o krstě i o spašeny dši i o pokaani, Inc.: Se učiti se dobro je(š)

Gom 23 *v̄ t̄žde dn̄ slovo oca našego Efrema o pokaanii, Inc.: Bratie slišim̄*

Gom 25 *v̄ nedlju siropust'nu přepodob'nago oca našego Efrema slovo o spsenii dši i o pokaanii, Inc.: otrečenie ježe*

Gom 35 *v̄ t̄žde dn̄ stgo Efrema o sudě slovo, Inc.: Priiděte bratie*

I Mit dem Schluß der nächsten Predigt setzt Mih ein: Mih 21a/ Gom 39, Gom 36v: *v̄ t̄žde dn̄ stgo oca našego Ioanna Zlatoustago slovo o sujet'nem̄ žiti v̄sego mira i o umiljenii pol'žě, Inc.: Elyko sujet'sje žitia*

Gom und Mih laufen nun parallel die gesamten Fragmente hindurch; nur verlegt Mih die in Gom zum ersten Fastensonntag enthaltenen Predigten auf den zweiten, läßt zahlenmäßig den ersten Fastensonntag aus.

Die weiteren Predigten sind somit folgende:

II Gom 40: Mih 21d

v̄ ned̄ ā (Mih v̄) posta stgo oca našego Ioanna Zlatoustago slovo o v'torēm̄ priišstvii Hvšě, Inc.: Po v̄z'nesenii gšny

III Gom 46v

v̄ t̄žde dn̄ stgo Ion'na Zlatoustago slovo o pokaanii pobesēdovano v̄ sub. po kon'čanii i.go psal'ma, Inc.: Viděste li

IV Gom 52: Mih 28a

v̄ nedelju v̄ posta stgo Ioña Zlatoustago slovo o mukah̄, Inc.: Potštim' se

6 s. Anm. 5, S. 88 ff.

7 s. Anm. 3, S. 95.

V Gom 54: Mih 29d

въ тѣзде днѣ Анастасія мнѣ гору синайскыю о шестемъ псалмѣ ими учение стго поста, Inc.: Подоб'нѣ пош'ни начет'кѣ

Bei dieser Homilie wird die Parallelität der Textzusammenstellung besonders deutlich. Ivanova⁸ S. 224 nimmt hier zwei Predigten an, und zwar Mih 29d–33a: *Подобьнѣ постъныи начетькѣ ...* und Mih 33d–38a: *Пидохъ к тебе...* Zum ersten Teil ist die griechische Vorlage bekannt (Migne PG 89, 1077-1116). Mih und Gom folgen dieser Vorlage bis Migne 1096/15: *προσ-ῆλθέ σοι: пидохъ к тебе*, der Schluß des ersten Teiles fehlt. In Gom wird der Text aber ohne Unterbrechung weitergeführt, sodaß angenommen werden kann, daß auch in Mih beide Predigten zu einer kompiliert wurden, wie das z.B. noch der Fall ist bei Mih 164c: *въ тѣзде днѣ прозвѣтера Јехар'ѣа блгарьскаго слово на възнесеніе гѣ нашего Іса Хса, Inc.: Veselite se nbša...*

Diese Predigt ist kompiliert aus der Predigt des Exarchen Johannes *Veselite se nebesa...* und einem Teil der Chrysostomuspredigt: *Stogo Ioana Zlatoustago slovo na възношеніе гнѣ, Inc.: Světlo mi se crkvnnoje pozračiste...* Beide Predigten kommen vor im Uspenskij Sbornik, Bl. 263a11 und Bl. 260g12.⁹ In Mih setzt die zweite Predigt ein mit 166d14 *jako skruš'ь jesi vrata* (Usp. 261b8).

Des weiteren ist die Homilie Mih 29d/Gom 54 interessant, da beide Texte die Predigt in ihrem Schlußteil variieren und die Variationen mit *začelo* bezeichnen. Mošin¹⁰ verzeichnet für Gom nur 3 *začela*, er läßt das *začelo* auf Seite 64 unten weg, das aber deutlich so bezeichnet ist.

VI Gom 66

въ тѣзде днѣ стго Іонна Златoustago слово о пророцѣ Іоннѣ і о Данілѣ і о трехъ отроцѣхъ і о покааніи і о постѣ, Inc.: Veselie namъ ješ)

VII Gom 73: Mih 43a

въ недѣ г (въ недѣ д) поста Іоан'на архіепіска (Іоана арх) костантінна града (статина г) слово о ністїи і о богатыхъ, Inc.: Trav'nicii imutъ

Gom verzeichnet diese Homilie für den dritten, Mih für den vierten Fastensonntag.

8 s. Anm. 4

9 O. Knjazevskaia, V.G. Dem'janov, M.V. Ljapon, Uspenskij Sbornik XII-XIII vv. Moskau 1971.

10 s. Anm. 5, S. 83.

VIII Gom 77

vъ тѣѣ днѣ блженѣ Ев'севѣ словѣ о томъ еже хвалити бѣ болѣштому и о Іовѣ,
Inc.: Vъ jedinъ oi dni

IX Gom 81v

vъ недѣ д поста Іоан'на Златoustago словѣ на umirajuštimy i o utešenii hvalě
bžii i o vьzbranjenii bѣz'god'nago plača nevěr'nyhъ, Inc.: Prъvago člvka bъ
stvory

X Gom 92: Mih 59d

vъ недѣ ē поста (posta) stgo Іоан'на Златoustago (toustago) pohvala o styh
mčn'cěhъ (styihъ mčni), Inc.: Blgovrěmen'ně ubo

XI Gom 94v

vъ тѣѣ днѣ Nila filosafo o osmy pomysljenii, Inc.: Načet'kъ jě(š)

XII Gom 104

stgo Іоан'на Zlatoustago slovo o četvrědněv'němъ Lazari, Inc.: Jako mati
čedoljub'ya

XIII Gom 106v

vъ тѣѣ днѣ slovo na vьskrěšenie lazarěvo, Inc.: Priiděte vьzljubljenii prazdnoljub'cii¹¹

XIV Gom 109

vъ тѣѣ днѣ slovo pohval'no o četvrědněv'němъ Lazary, Inc.: Se prědtečety
světlozar'noe trъžьstvo

XV Gom 112

prěpodob'nago oca našego Іоан'на Zlatoustago slovo vъ nedělju cvětonosnuju,
Inc.: Oi čjuděsъ na čjuděsa

XVI Gom 116: Mih 76d

vъ тѣѣ днѣ slovo (e dнѣ slvō) na stjuju vrъb'nicu (bnicu), Inc.: Dnšъ sьzyvajet'
nii bratie (t nyi brati)

XVII Gom 119: Mih 78d

vъ stī veliky poned (eliki po) Іоан'на Zlatoustago (Ioana Zlat) slovѣ o (ustago
slovo o) Iosife i o popě i o Dvāě (i o popě i o D), Inc.: Vьsěmъ namъ po rědu
(vсěmъ namъ po re)

XVIII Gom 125v

vъ тѣѣ днѣ slovo Іоан'на Zlatoustago o smokvy, Inc.: Ponježe prěždě skazahomъ o smokvy

11 nicht *Christoljub'cii*, wie Ivanova (l.c. 229) und Mošin (l.c. 84) annehmen.

XIX Gom 127v

въ ст̄у вѣлиky v'tor'nik' Ioan'na Zlatoustago slovo o desetyh' dvic' i o priljub'-
ljenii ubogyh, Inc.: Egda žiz'nii skoroje skon'čanie

XX Gom 132

въ st̄uju vѣliku sr̄edu Ioan'na Zlatoustago slovo o blud'nici, Inc.: Na vsako
vreme

XXI Gom 134v

въ t̄zde dn̄b slovo bl̄žen'nago Efrema o bludnici, Inc.: Mnogom̄b suštim̄b

Bei dieser Predigt mit Blatt 83a enden die Fragmente.

Die Sprache von Gom und Mih ist serbisch-kirchenslavisch. Mošin¹² datiert Mih in das letzte Viertel des 13. Jahrhunderts (raška redakcija), Gom¹³ in die zweite Hälfte des 16. Jahrhunderts, serbische Redaktion mit Spuren der Resava-Orthographie. Zur Sprache der Handschriften sei folgendes kurz vermerkt:

Entgegen allen bisherigen Beschreibungen¹⁴ finden sich in Mih einige ъ (z.B. 28a23, 43a32, 226d32, 260b16) gegenüber regulärem ѣ. Oft wird der Reduzierte ausgelassen oder durch den Pajerčik ersetzt. Die Nasalvokale werden von den entsprechenden nicht-nasalierten Vokalen vertreten. Die Verwechslung von и, і und ы ist häufig. Die Jotierung wird meist richtig durchgeführt; nur nach л und weniger häufig nach н erscheint statt des zu erwartenden ѣ ab und zu nur e. Interessant ist 167c18 ѡрѡси anstelle von ѡраси. In der Mehrzahl der Fälle werden e und ѣ unterschieden; ansonsten ersetzt e das ѣ. Graphisch stehen ѡ neben о, das оочно' о ist selten (z.B. 85d29), оу steht neben ѡ, и neben і, vereinzelt у für і, и (z.B. 167c14), letzteres auch in slavischen Wörtern. Von den Reduzierten verwendet Gom in der überwiegenden Zahl der Fälle ѣ; die wenigen ъ stehen meist in den Predigttiteln (wie auch in Mih). Oft wird der Reduzierte ausgelassen oder durch den Pajerčik

12 s. Anm. 3.

13 s. Anm. 5.

14 I. Wezler, Vier Predigten aus dem Mihanović-Homiliar. Diss. masch. Tübingen 1971, S. III.

H. Rösel, Das Mihanović-Homiliar, Einleitung und die Homilien 1-5, S. 5 (ungedrucktes Manuskript, Saarbrücken)

S. Bayer, Sechs Predigten aus dem slavischen Mihanović-Homiliar. Diss. masch. Würzburg 1971, S. 5.

H. Hahn, Fünf Predigten byzantinischer Kirchenväter aus dem zweiten Teil des slavischen Mihanović-Homiliars. Diss. masch. Tübingen 1969, S.19.

ersetzt; Fälle von nicht-regulärer Setzung des Pajerčik sind nicht selten. Es alternieren in Gom ъ und а. Die Nasalvokale werden von den entsprechenden nicht-nasalierten Vokalen vertreten. Unterschiedslos werden е und ѣ verwendet; ѣ steht auch für ehemaliges ѡ. Ein Einzelfall ist S. 65 лаза für лъзѣ. In Gom unterbleibt die Jotierung häufig. Graphisch stehen nebeneinander о und ѡ, daneben ,оčno' о, и und і, selten у für і, и. Das ѣ wird häufig supralinear gekürzt. Mih und Gom gemeinsam ist die Doppelschreibung von Vokalen.

Das Mihanović-Homiliar ist ein ungemein wichtiger Textzeuge für die älteste slavische Homiletik. Alleiniges Ziel dieser Arbeit ist es daher, die nur fragmentarisch vorhandenen Teile aus den jüngeren Handschriften Gomirje und Orahovica zu ergänzen, die – vom Äußeren abgesehen – ein nahezu identisches Überlieferungsbild zeigen. Nicht beabsichtigt ist eine textkritische Bearbeitung, obwohl sich der Vergleich mit den Homilien anderer Codices – Suprasliensis, Clozianus, German, Chludov Nr. 55¹⁵ – aufdrängt. Aus diesem Grunde wurde auch auf eine Interpunktion verzichtet. Die Zeichengebung der Handschriften wiederzugeben wäre sinnlos und die Setzung einer sinngemäßen Interpunktion würde geradenwegs in eine textkritische Bearbeitung hineinführen. Der nachstehende Text soll nichts anderes sein als Material für allfällige künftige kritische Bearbeitungen.

Seiner Darbietung müssen einige Bemerkungen vorangestellt werden. Aus satztechnischen Gründen (Wiedergabe mit einem IBM-Composer) mußten gewisse Vereinfachungen vorgenommen werden. So sind die verschiedenen Buchstaben für das о einheitlich mit einem о wiedergegeben; auch dz und z werden als z vereinheitlicht; Јат wird immer als solches geschrieben, auch wenn es supralinear gekürzt ist; bei den u-Lauten wird ou auch dann geschrieben, wenn das u über dem о steht; einfaches u steht auch für griech. υ; Јery kommt nur in der serbisch-kirchenslavischen Form vor. Supralineare Buchstaben werden in Zeile gestellt und mit einem Punkt darüber bezeichnet. Wenn gelegentlich zur Erleichterung der Lesbarkeit Buchstaben eingefügt werden, sind sie mit einem Punkt darunter gekennzeichnet. Alle diese technisch bedingten Maßnahmen sind damit zu rechtfertigen, daß im Vordergrund nicht die äußere, sondern die innere Form des Textes steht.

15 an dieser Stelle sei E. Bláhová gedankt für die Überlassung eines Filmes der Handschrift Chludov Nr. 55.

огнѣ отъ нбсѣ пришествіе съхрани кѣпниѣ и не опали что оубо рѣчи о истинѣ не въ огонь нѣпламени нѣ въ образѣ дѣжда съходящи тогда агглы исплѣтъаше повелѣнное и къ двѣти въшедъ възъпи радуи сѣ блгдтнаѣ гѣ с тобоѣ не к тому даволь на тѣ идеже бо прѣвѣте оуазви съпостать тамо прѣвѣте врачъ пластырь полагаѣтъ отъядуже изыде смѣртъ тамо жизнь въходъ простираѣтъ жены ради истekoшѣ злаѣ жены ради истѣкаѣтъ лоу-Orahovica 342v

чшаѣ радуи сѣ блдтнаѣ не яко вина ослѣждена срамлѣти сѣ мѣти бо ослѣждѣшаго блднѣши радуи сѣ блдтнаѣ радуи сѣ о вдовѣвшаго мира женихородителнице неблазнаѣ радуи сѣ одшевленныи храмѣ бжѣти и нбсѣи и земли равностоателное жилище радуи сѣ невѣмѣстимаго есѣства село пространное нѣ симъ сице имѣшии приде немощныхъ врачъ иже въ тѣмѣ сѣдѣшии праведное слнѣце яви сѣ обоуреваемымъ пристанище иже непрѣмѣнно ненавидимымъ рабѣмъ избавитель приде ратуемымъ смѣиренте тѣ бо есѣ миръ нашъ егожъ блди въсегдѣ получитьи намъ блгдтѣ гѣ нашего гѣ хѣ емужъ слава и дрѣжавѣ въ вкы вѣкомъ аминъ

Gom. 36v

въ тѣжде днѣ стго оца нашего юнна златоустаго слово о соуетнемъ жити въсего мира и о оумилении пол'зѣ. блсвы оче

елько соуетѣе житиѣ и гыб'люющее вѣщи остависте не паки къ тѣм'жде срѣдцѣ вашѣи обращаете бгѣтство бо прѣходитъ юность соует'наѣ и все соует'но сего радъ красит се образомъ и чинит се члѣвкѣ обаче въсоуе сѣмоуцаѣет се въ истину оубо въсоуе мѣтоут се любѣщеи настоѣщаго житиѣ вѣщи въ истину въсоуе сѣмоуцаѣют се събирающе и хранѣюще наже въ малѣ погыбають ихъже възети съ собою не могоуть нѣ въсѣ оставльше назы яко рождени къ страш'номуу суду идемъ аще и все скровище събѣремъ назы окаан'ни сѣтоующе омрачени и сѣкроушени и сѣмѣренни съ страхомъ и съ трѣпетомъ дрѣсели болѣз'нии на землю лицемъ поник'ше и се съ страхомъ покрываемни тако поидемъ

Gom. 37

и тако въскрснемъ тогда прѣдстанемъ на ономъ гроз'нѣмъ и не на лица соудѣшии ни мѣздѣ и непостиж'немъ соудищи осуждени моучени идѣже агглы трѣпещоуть идѣже прѣстоли страш'ни поставѣт се идѣже к'нгы дѣтани нашихъ отвѣрзоут се идеже рѣка пламен'на негасима идѣже некроткы чрвы идежъ несвѣт'ла т'ма идѣже несѣгрѣема гроза идежъ немльч'ни вып'ль и скрѣжетъ зоубомъ идеже непрѣстающе слзы идѣже непрѣстаемо въз'дыханіе идѣже неутѣшимни плачь идѣже нѣс смѣха нѣ плачь идѣже нѣс свѣта нѣ трѣпѣтъ идѣже нѣс радѣс нѣ въздыханіе

идѣже нѣс пише нъ моука страш'но и ес слышати страш'нѣе видѣте въ
соу тварь напрасно въскрѣшоу и моучимоу и оѣвѣтъ творещоу за дѣтани
и за словѣса и за помыш'ленна еже ес,ми сѣгрѣшили вѣла болазнь тогда
брате моя вѣликъ трѣпеть вѣла бѣда иже боудеть иакоже нѣс была
николиже ни боудеть до того часъ егда агглы прѣдитекоуть троубы въ-
оуплють звѣзды спади нач'ноуть слн'це помрачит се земля вѣса под'вы-
жет се сыли прѣдитекоуть серафими выплють хероувими движет се
выш'нее низъ земляне и прѣисподн'нее сѣмоует се соудища готовѣт се
гробы оѣврѣзают се многоъ страхъ и неизрѣч'нни трѣпеть нескажема тоу-
га бывающа тогда вѣлие възмоущене скоро напасть непрѣстан'нь врѣ-
воръ слышим' бо

Гом. 37v

данила глѣоща видѣхъ въ снѣ ношю дондеже прѣстоли поставише ѣ и
вѣд'хи днѣми сѣд прѣстоль его ог'нь полѣти кроузы его пламѣнь ог'ньнь
рѣка пламѣн'на прѣд нимъ течаше тисоуще тисоущами прѣдстоахоу
емоу и т'ми т'мами слоужахоу емоу соуды сѣди и кнѣгы оѣврѣзоше се
и оужасе се душа моя азъ даниль видѣхъ да и зракъ глави моеи смѣтет
се о вѣликоуе чюдѣ пррокъ видѣтна грѣдоущаго соущаго оужасе се а ка-
ко мы можемъ прѣтрьпѣти егда внидемъ въ те вѣщи егда оѣ востока
слн'цоу до запад стоимъ назы и брѣмена грѣхов'наа на виахъ вѣстѣмъ по-
казоуща тогда хулѣшимъ езыц полѣти нач'ноуть выноу а не боудеть
кто ихъ оустоудѣ тогда клѣвет'никомъ езыци напрасними агглы сѣтъ-
коут се тогда татѣмъ роуки высече вѣстрепещоуть и стрѣгаемни болѣтъ
тогда очи помызающимъ изврѣтита се гдѣ тогда родители гдѣ брата гдѣ
оѣць гдѣ мѣти гдѣ друзы гдѣ соустѣды гдѣ црѣмъ грѣждене гдѣ кнеземъ
власти гдѣ обидѣние гдѣ соудещимъ шетане гдѣ тогда рабы гдѣ рабы-
не гдѣ одѣане рызамъ гдѣ оустроене сѣпогомъ гдѣ оукрашение прѣстомъ
гдѣ гадоваблѣе гдѣ чрѣвѣтна гдѣ мѣса гдѣ грѣдини златоу гдѣ звѣцане
срѣброу гдѣ браш'на гдѣ выно многоуе гдѣ сады гдѣ храми украшени
и повыллени гдѣ хранима скровища гдѣ прѣзрещене нище и иако бѣса-
мрѣ

Гом. 38

г'ни ходеть гдѣ поностѣи оубогымъ гдѣ прѣзрещене соущене въ напа-
стѣхъ гдѣ творещи се моудры гдѣ с тѣм'пани и лики иадоущи гдѣ смѣ-
ющи се прѣсно и вѣр'нимъ роугающе се гдѣ иже рабомъ бѣдоу твореть и
болаз'ни гѣние не боюще се гдѣ хоулѣще бжю вѣроу гдѣ боудѣтъ въ годѣ
тъ невѣроующен и глѣощен иадимъ и шемъ оутрѣ бо оумрѣмъ гдѣ боу-
дѣтъ глѣощен даждѣ ми днѣш'нее а въз'ми оутрѣш'нее гдѣ боудѣтъ глѣо-

щеи да насладим' се саде а пақы о оно̄мь вид̄мь гд̄е соуть гл̄ющеи чл̄вко-
люб'ць ӣс̄ б̄ь да не моучить сьгр̄ѣшающих̄ колико кают се сице гл̄ют̄
колико вьстужеть и не боудеть полоуе их̄ колико сами се тръзающе
рекоуть о люте сами се л̄щахо̄м о горе сами се погоубыхом̄ оучахоу
ни и не послоушахо̄м ув̄ѣщавахоу ни и небр̄ѣжахом̄ гл̄ахоу ни и не
послоушахо̄м кн̄гы слышеше сами се л̄щахо̄м прави соуд̄ь б̄жӣ и
до̄сино моучим' се въ мало вр̄ѣме неражд̄ше в̄ч̄ным̄ ог̄немь попала-
ем' се за славоу соует'ноу и неправ̄д'ноюю от̄ истин'не славы от̄падо-
хом̄ за малоу пицоу раискыне пице лишихом' се за мало богатаство
погыбающе̄ богатаства н̄б̄снаго лишихом се въ в̄ѣце ст̄мь соуетн̄т̄мь
насладохом' се а не наслажд̄шеи се въ немь в̄селет се пощ̄шеӣс̄ з̄д̄ѣ
онамо наситет се и неосквр̄яшеи себ̄ѣ въ н̄б̄сных̄ брац̄ѣх̄ ликоують и
плакав̄шеи се з̄де въ в̄ѣкы радуют се вьст̄ав̄шеи сь слъзами въ радости
Gom. 38v

ж̄нют̄ небр̄ѣг̄шеи земльных̄ приеше н̄б̄снаа мы же окаан'ни едини моу-
ченю до̄сино пр̄ѣдахом̄ се и н̄на мы вып̄иемь и н̄с̄ пом̄лоуеи възд̄ыха-
емь и никтоже ӣс̄ избав'лаеи нас̄ да и мы оубо с̄ т̄м̄ни б̄ѣстоуд̄ними
тац̄ѣх̄ слов̄ѣсь нажидоущим̄ въ в̄ѣце не реч̄мь присп̄бимь къ мл̄сти его
варимь тати д̄ш̄ наших̄ тыц̄ѣмь даже вр̄ѣме ӣс̄ възд̄ах'немь покаим се
оубоудим' се мл̄ю вы от̄ с̄на и оуниина нашего от̄ теготи и л̄тности въз-
д̄еждимь роуц̄ѣ къ могоущо̄моу ни сп̄сти и рц̄емь ӣсе сп̄си ни погыба-
емь потыщимь се даже сл̄нце не заидеть даже дв̄ѣры не затворет се иако
нощ̄ придет̄ь и никто же не д̄ѣлаеть иако трьг̄ житескы разыде се и
никтоже коуп'ле не д̄ѣеть иако позорище разыде̄т се и никтоже не ди-
вит се ни под̄визает се ни борет се тем̄же тьцемь те̄чна бо вр̄ѣме бра-
тне под̄визане да постиг'немь кр̄ѣп'ко да и мы тьлькоущеи да не оуслы-
шимь не в̄ѣд̄ вась скоро ид̄ѣмь постидим' се колико вл̄дце досажд̄аемь
вьсегда бл̄год̄ѣеть а мы пр̄сно не разоум'ѣемь онь щедр̄ствоу:еть а мы
не разоуме̄емь ть питають и дають а мы вьсе д̄ни пр̄ѣстоуающе запо-
в̄ѣды его не срам'лаем' се постидим' се н̄на годь бо приб'лижи се и
д̄нь постиже достоить нам̄ от̄в̄ѣть дати ьмоу за в'соу ж̄изнь нашоу о-
станемь юже б̄ѣщисльн̄е пице и любод̄ѣан̄а и прил̄ѣжимь въ мл̄твах̄
и мл̄нен̄их̄ пощен̄емь и покаан̄емь иавимь житне ново измен'но испо-
в̄ѣдим̄ се обратим' се

Gom. 39

брате се бо обращеню вр̄ѣме покаим' се покааню вр̄ѣме и слъзамь мно-
гымь иавимь боу покаане печал'но и соуд̄н̄емоу д̄ни пооучене и про-
чече нами гр̄ѣхы ненавидимь и волю исправ'лени сьтворимь поскр̄бымь

млю вы саде мало да не моучим' се тамо вѣчно вѣк' бо малъ а моука
вѣла и кончина близъ и боназнь многа и не боудеть раздѣршающаго
ищет' бо къждо врѣмене еже злѣ иждить горе нерадѣшомоу яко въз-
ыщеть кап'ле воднише пале и не обрѣщеть горе не вѣроующомоу яко
въ вѣкы мучит се горе не покаав'шомоу се яко къ яроу соуди идетъ
горе не текоущомоу яко нагломъ агглломъ прѣдасть се злато изгоублен
обрѣщеть друоугое жите же изгоублен не обрѣщеть друоугое не мылоу-
къмъ своихъ телѣсъ нъ сътрѣм' на понеже блженни соуть алчющени и жеж-
доущени и плачущени се тѣло бо брѣнне иеѣ придег' бо врѣме и днь стра-
шни зл и несоум'ним и земля въ землю идетъ и прахъ паки боудеть
помѣнем' се млю ви страбим' се придег' бо годъ и въ истину придегъ
да се сами не льстимъ аще же и питаимъ се и богатим' се н лѣт ил р то
потомъ что не старост ли и по сеи что недоугъ и по сѣмъ немощ и по
сеи страш'ни онъ часъ чаеми въсемъ грознь и неродимъ вѣликъ страхъ
боудеть тогда брате вѣле еже иеѣ видѣти дшоу от тѣла разлоучающоу
се вѣлен годъ боури тои егда се глѣсъ оудръжитъ егда езыкъ чиста слова
рещи не можетъ

Gom. 39. Mih. 21a

(не можетъ) по том' же възырающе боудемъ (зирающе б)

Gom. 39v. Mih. 21a

сѣмо и овамо очима (и овамо о) прсно и стоящихъ (и стоящихи) прѣдъ
нами друоуговь не (друоуговь не) видимъ или родитель не (родитель н)
познаемъ аще ли и знаем, ие (аще ли и з) то къ нымъ рѣщи (нимъ ре)
не можемъ плачущене (лачущене) насъ слышимъ и сихъ оутѣшити (и
сихъ оу) не можемъ чеда (мъ чед) рыдающа и слъзы точеща (точещ)
оузримъ и жалеще сихъ (леще сих) поидемъ и что (мъ ч...) глѣю чеда
въ ть годъ (.....) нѣс печали чеды (.....) ни друоугы ни братнею (.....)
ни ина каа печаль одръжит, (...ль од...) ни нъ своимъ прѣгрѣшенемъ
(.....) и како срѣщемъ (...ко срѣще...) судю и къ оубо отвѣтъ (оубо
от...) речмъ и коие отданне (отданне) примемъ и коие оубо примет' ни
(.....) мѣсто и по томъ (...т...) яко си помышляемъ (.... м..) вънеза-
поу пристоупеть намъ (.....) агглы яры от ба послани (.....) тогда
мы сихъ зреще (.....) аще готовы обрѣщем' се (.....) како се имамъ
смѣсти (.....) и от ложа бѣжати покоушаем' се оубо не могоуще (....
гоущ..) же тогда зримъ къ ными (.....) умыленема очима (очима)
и отпадшимъ лицемъ (цемъ ..) млеще се и прпающе помлоуите (ще ...
м..) ни члвколюбци агглы (.....) глѣюще помлоуите не бѣсплода ме
и нечиста къ соуди вѣдге ни грѣшна мене от тѣлесе отлоучите нъ млю

вы и оубѣждаю не дѣйте мене малъ годъ покаати се въздах'ноути плакати се млстину творити бѣждоу увѣдите се млю оумлите се понеже эле свою жизнь иждихъ и кон'чахъ юже си она слышеше агглы и рекоутъ намъ о дше небога о дше оунила все дни свое нерадѣщи жила еси нна ли каати се хощеси о дше юже слнце заидѣ вѣкъ твои скон'ча се порѣзане приидѣ бѣ ие҃с рекаль о оубога дше изыди въ ог'нь вѣч'ни

Gom. 40

по дѣанем' ти нѣс ти юже чести нѣс юже спѣна нъ вѣчнаа моука си слышеше вѣроуте иако въ истину ие҃с томоу быти а не м'ните басни под'виг'нем' се прѣжде года оного быти готови аще и наоучили се есми грѣхы творити нъ останем' се того и покаим се не льстим' се брате соудъ ие҃с и моука вѣчнаа и ог'нь неогасаемпи и чрвь неосипаеи и т'ма кромеш'на и скръжетъ зоубомъ и плачь иако гъ въ еу҃глии вса си поме-ноуль ие҃с и въ истину не лжетъ нбо и земля реч' мимоидеть а слов'са моя не моидоутъ тѣм'же оубоим' се и оустры'нем' се в'си иже въ грѣсехъ живоуши и потышим' се съ стѣми причестити се покааншем' не рщи бо ми краль ие҃си или оубыль или раз'бои сѣтвориль и не приметъ мене бѣ или любодѣаль и оуслышитъ мене бѣ нединога от' стихъ р'щи примѣт' бо все иако разбоиника и иако блоуд'ницоу иако и мыфаре тѣк'мо не оусип'ли млю вы не ослабѣтимъ клѣп'люще покааншем' и глѣюще от'връзы намъ влѣко от'връзы намъ небогомъ и грѣш'никомъ имени твоего рад' стго не затвори оумлы се оувѣщай се не лыши на҃с млсти твоее и славы и црѣв'я твоего ты бо еси бѣ нашъ оубогымъ и не начающимъ се и твоа ие҃с слава и црѣв'ие и спѣнте всемъ прибѣгающимъ к тебѣ и нна и прѣ.

Gom. 40. Mih. 21d

въ неѣ а поста (в поста) стго оца нашего юаннаа (го юана) злату-стаго слово о в'торѣмъ (го слово о въ) пришьств'и хсвѣ (шьств'и хсвѣ) блсвы о҃че

Gom. 40v. Mih. 21d

по въз'несенпи гсны еже на (гни еже на) нбса и оученикомъ възырающимъ (ченикомъ в') на нбо (мъ на нбо) и се явы се имъ аггль гсны (мъ англь гъ) глѣ что стоите зреще (о стоите зре) на нбо се и҃с въз'носеи се (въносеи се) от' васъ на нбо приидѣти оубо (идѣте оубо) и повѣмъ вамъ како боудеть (како боу) страш'ное его пришьств'ие (о пришьст') облаче всако дихане (ко дыха) явыг' бо се прѣвѣе (се прѣвѣе) знамѣние сна члѣча на (вча на) нем' се распѣт се носымъ (носи-мъ) агглы блстѣще се иако мльни (е се иако м') прѣд нимъ михаиль

(имь ми) тробѣ възбоуждае (ъзбоужда) оу...п'шее и от адама до (дама до) кончини вѣка и встаноуть (и вѣста) мрътвы яко от с'на от (от сна от) гробъ якоже реч блжени (женыи) пав'ль яко встроубыть (троубит') и мрътвы встаноуть прѣжде (ть прѣ) въ неисрѣчене частъ (нѣ частъ) връженемь очесе и събѣроуть (и сбе) отъ четиры кон'ць вьселеноую (нць все) на иоудоль плач (ль пла) вьсь родъ члвчъ тоу явѣт се (оу яве) соудища рѣка ог'ня (а огнѣ) плъна ант'глы люты и немилостиви (и и не) и когождо дѣла (о дѣла) станоуть окрѣсть одрѣжешее (дрь..) грѣш'ники

Gom. 40v. Mih. 22a

(жешее грѣш) нбо ищез'нетъ (ищезнетъ) богатство нигдѣже не явит (дѣже не яви) се звѣзды яко листвие (аки листви) спадоуть съ н'бсе вьса мимоходѣтъ (вса мимохо) яко сѣнь никтоже никомоуже (никто же н) не можетъ помощи (ть помощи) ни оць сну ни мти дыщеры (ни мти дь) ни богатство сбрав'шому (ство сбрав) је ни рабъ господиноу (рабъ гноу) нъ вьсе наго облычено будеть (личено бо) и отврѣзоут се нбса (зоут се нбс) и се снѣ бжти грѣдѣтъ (гредеть) по облакомь нбснымъ (беснымъ) и съ силою и съ славою многою (вою мно) и стонъ терслмь нбсны (срлмь нбс) и постав'лена боудета (на боуде) вѣ прѣстола оученикомъ (оученик) и самъ яко мльнта (мльнии) яв'ляемь отъ вьстокъ до (стокъ до) западъ и отъ страха его и отъ (ха него и отъ) запрѣчена нбса съвыют се (нбса съви) и аг'лы трѣ

Gom. 41

пешоуть (пешоуть) земля вьстрѣсет се горы (т се горы) вьскоурет се и вьса тварь (и вьса твар) зыблет се рѣка ог'н'на (ка огнь) готовит се прѣти грѣш'ники (ieti грѣш) чрвие жидоуще (је жидоущ) члче крвы т'ма свѣта (ма свѣта) не имоуща гроза топ'лоти (за топлот) не имоущи смотры убо (смотри оу) възлюблене страха того (ха того) аг'гли бо не сьгрѣшыше нич'мже (шыше нич) и трѣпешоуть дне (шоуть дн) того каковъ страхъ приметъ (хѣ прим) грѣш'ники въ ть днѣ страшни (въ ть днѣ с) тогда боудеть зоубомь скрѣжеть и лють плачъ не мни же оубо никтоже яко привидѣннемь боудеть соудъ слышахом' бо многы глюще яко тако боудеть соудъ якоже се моучимъ бываеъ члвкъ въ с'нѣ не льстите се члвци моучими бо въ с'нѣ привидѣннемь тѣцю тело бо твое на одрѣ почиваетъ а дша моучимъ въ с'нѣ бываеъ а въ ть днѣ нѣс се разлоучити тѣло отъ дше нъ вькоупѣ прѣдстати на страшнемъ соудищи идѣже книги разгноут се и соудни нелицемерни и съ многою силою вьсѣхъ имѣнемъ зовѣтъ нѣс тоу вѣщане бѣседы прѣвеща-

юще соудпо нѣс̄ тоу езыкомъ много избѣседовати ни извѣщати се нь ис-
коушене дѣль нѣс̄ тоу требѣ дарованне ни попьрника нь вси своя
брѣмена понесоуть тоу вѣтнствоу вѣры не емлють тоу власть не чѣтет се
вѣличане не обрѣщет се бл̄городе гѣла не чѣтет се тоу доброта лица не
оумлѣть соуде ни сн̄ двѣства многаши бо на томъ соудѣ чѣда осужда-
ють родителе аще бо чедь своихъ не оустроить рав'но оц̄ нь единого
обогатить а друогаго лышитъ соудь примѣтъ или бѣзоума боудеть

Gom. 41v

чѣдо свое ктѣль или оубыль о всем̄ томъ станеть чѣдо и обличить своя
родителя любо сн̄ любо дѣщи боуды не мните яко тоу тако боудеть
якоже и на зем'ли соуде бо сего мира гл̄ють лѣтъ ис̄ родителнема чѣдо-
мъ творити все любо добро любо зло нь пр̄сно вѣст лѣтъ ис̄ нь не все
на пол'зу реч̄ пав'ль бл̄свѣни многаши бо рабь станеть выше гсна сво-
его дрыз'новѣнемъ и рабыни выше гс̄жде своее и оученикъ выше
учителя своего вси бо рав'но сѣпрѣт се на страш'немъ соудищи чѣда
с̄ родители и жени с̄ моужи своими и кждо дѣла навѣ будѣт того
рад̄ пав'ль си вса вѣды запрѣщаше гл̄е чѣда послушаите родитель ва-
ших̄ о г̄и а родители не гнѣваите чедь своихъ рабы послушаите своихъ
господи о г̄и моужи любыте жени ваше а жени боите се моужь ваших̄
да вси бѣз̄ осуждена

Gom. 41v. Mih. 22d

(оуждения) станеть на страш'немъ (трашнѣмъ) соудищи убоите се
д̄не (боите се д̄не) того въ н̄же имать пастирь (е имать па) ов'це о
дѣсноую себѣ (десною себе) и речѣт деснимъ грѣдте (имъ гре) бл̄с-
вѣни оца моего (оца моего) и наслѣдоуйте оуготованое (е оуготова)
вамъ цр̄ствіе нб̄сное (ие нбное) прѣжде с̄творена мира (нина мира)
сего помысли оубо бл̄гдѣтъ (оубо бл̄гдѣт') и дрыз'новѣне то еже при
(то еже п') агглѣх̄ и прор̄цѣх̄ и (прорцѣх̄ и) апслех̄ слышешаго
таковаго (щааго та) словѣса почто же къснишь (почто к') почто ж'ди-
ши не (диши не) дае нищимъ еже бо тѣмъ (еже бо тѣ) даеши то
боу даеши (даеши) яко бо аще кто створити одному (ворить ие)
от̄ малих̄ сих̄ (ых̄их̄ сих') то мнѣ с̄твориль ис̄ (ь ис̄ть) такожде же
и отгонещи (онещи) оубогыне хса отагнали соуі (гнали соу) того
рад̄ поставитъ (постави) ие о шоую и якоже (и якоже) оны про

Gom. 42. Mih. 22d

гнаше оубогте (оубгыне) такожде же и г̄ь проженеть (ь проженет') ие
гл̄е отидѣте от̄ мене проклѣти (е от̄ мене про) идѣже ис̄ плачь (же
ис̄ть пла) и скръжеть зоубомъ помысли (убомъ по) стоудѣ ть еже при

(еже при) аглѣхъ и народѣхъ и съдѣ (ѣ и здѣ) бо аще обличень боудеть кто (ь боудетъ кто) въ некоемъ прѣгрѣшени (ь грѣсѣ) при единомъ друзѣ то колико (узѣ то кѣ) се срам'ляеть лицемъ (еть лицемъ)

Gom. 42. Mih. 23a

како не хоцеть (како не хоцетъ) излѣсти напрѣдъ колико млѣть (колико моли) другъ свое и соуеды и (и соуѣды и) оужикъ стоуда дѣл'ма (да дѣлма) о немъже об'личень быс помысли (чень быс п) же ты стоуда оного (и стоуда о) идежъ т'ми аглѣ (мыи англ) станууть и чини пррочѣщи (чинии прор) и лица аглѣщи (атглсци) и множество мѣникъ бесчисльно (ченикъ бе) и вьсачѣскы (сачѣскии) миръ и рѣчь соуди отидѣте (соудии оти) отъ мене проклѣти (клетии) ал'кахъ бо и не дасте ми части (сте ми ѿ) вьждѣдахъ бо се и не напоисте (бо се и не н) мене бол'на не постѣтисте (лна не пос) мене нагъ бѣхъ и (гъ бѣхъ и) не одѣясте мене стран'нь (стран'нь) бѣхъ и не вьвѣдосте мене поч'то (мене п) ми рѣчь выни дѣяете (ныи дѣе) отѣскохъ рѣчь выноу не имаши (ноу не и) отвѣта аще бо быхъ (ще бо бихъ) ти рек'ль тьчю ал'кажъ не (алкахъ не) дасте ми части рѣк'ли бысте (рекли быс) яко не имехомъ хлѣба (мь хлѣба) хлѣба ли не иматъ то (машъ то) и води ли не имашъ а ногоу (шь а ногоу) ли не ималь яси постѣтити (постѣтит) недоуж'нихъ и тьм'нич'никъ (и тьмнич) не можаше ли въздѣх'ноути (ше ли възд) съ гѣчал'ними (лными) ты оубо имаши хлѣбъ (ши хлѣбъ) или ино что еже можетъ оуставити (можетъ оу) нищетоу подаждь (тоу по) нищетоу аще бо хлѣба (аще бо хлѣ) не имаши то словомъ оутешиши (словомъ оу)

Gom. 42

поскрѣбы съ нымъ даи емоу млтвоу аще оу тебѣ нѣс обрѣль покоа то оу иного обрѣщеть аще тако сътвориши то бол'шими дающихъ злато утешиль боудеши ницаго видиши ли яко вѣле соуть дѣтели млс

Gom. 42v

тини ниєднаже дѣтель можетъ тако покрити грѣховъ того радъ глѣть бжѣств'не кнѣгы милуеи ницаго боу даеть въ займъ аще даси злато въ займъ чѣвкоу ты аще не напишетъ пороучена то не имѣши емоу вѣры и на вьсако лѣто лих'воу отъ него ем'ляеть да не написаню обѣт'шав'шоу отвѣржет се заимовани а оу ба нѣс тако нь оубогымъ даеши а бѣ пороучает се займъ въздати еже дасы оубогу тьщит се въздати съ м'ногою чьстпю съ блсвѣнемъ глѣе грѣдте блсвѣни оца моего наслѣдоуйте оуготованое вамъ црѣство прѣжде сложенна вьсего мира то ти оуготовыхъ егда

ты болѣщїхъ постѣшаши и тѣмъничникъ егда ты то творѣше азъ црѣство
 ти готовѣхъ егда ты млѣстиню твореше нѣ и на нбсы прѣдъ мною стоаше речѣ
 бо аггль корнилоу млѣтвы твоѣ и млѣстинне твоѣ възыдоше на памѣть
 прѣдъ бгомъ и црѣство и жизнь съ агглы оуготовахъ томоу иже съ стѣми
 все ти оуготовише твоѣ милостинне егда бо излѣзеша ис тѣла твоего
 то не пѣщи се о обѣтели своѣи самъ бо влѣдка срѣтъ те глѣ грѣдѣте блѣвѣ-
 ни оца моего наслѣдоуице оуготованное вамъ црѣство отъ сложенна въ-
 сего мира алькахъ бо и дасте ми части жедахъ и напоите ме и прочее зри
 же вѣличества млѣстинне яко нпедина же дѣтель тѣч'на млѣстини не речѣ
 бо яко мене дѣл'ма не съхранисте двѣства или мене дѣл'ма не постисте
 се нѣ речѣ алькахъ и не дасте ми части

Gom. 43

и прочее вѣлико добро есѣ и ина вса дѣла нѣ мнѣша соуть млѣстинне съ-
 блюдоше бо двѣство и петъ двѣ боуихъ нѣ петъ двѣ моудрыхъ двѣство и
 млѣстиню имѣахоу и того радъ внидоше въ чрѣтогъ моудрие а оуродивие
 двѣство едино съблюдоше чающимъ вниити имъ въ црѣство
 Gom. 43. Mih. 23d

нбсное нѣ ничесоже (нѣ ничесоже) много не пригѣжаше того (ежаше
 то) радъ и гѣ речѣ къ нымъ отидѣте (е к нимъ оти) отъ менѣ не вѣдъ васъ
 (е вѣдѣ васъ) отвѣщаютъ же оны поч'то (оны почто) гѣ не тѣбе ли
 дѣл'ма раждежене (дѣльма раж) вѣлико сътрыпѣхомъ (оѣ сътрыпѣ)
 отвѣщаютъ же гѣ къ (иетъ же гѣ къ) нымъ двѣство мене радъ съблюдоше
 (мене ради сблю) нѣ оубогаго не помиловасте (ааго не помѣ) егда
 въ двѣры ваше (въ дври ваше) тлъцаше съ страхомъ молѣще (трахомъ
 мѣ) се глѣ оумиленомъ глѣсомъ (иленомъ г') помилуице ме (оучице
 ме) гладомъ гыб'люща срѣце ми (а срѣце мѣ) хоцетъ ислѣкноути отъ
 зела (ути отъ зел) дѣша ми хоцетъ излѣсти (етъ излѣ) хлѣбоу хоцещи
 тѣло (ещи тѣ) ми трѣпешетъ отъ зымѣ (отъ зимы) кости слам'лаютъ
 ми се зуобы (ми се зу) ми скрѣжешоуть нок'ти (уть ногъ) ми гореть
 всѣ мѣ тѣло (се мѣ тѣло) слом'лено иесѣ отъ мрза (отъ мрза) поми-
 лоуице ме и не прѣзри мене (прѣзри ме) си словѣса слыше оубогаго
 (слыше оу) не помиловаль еси (оваль иеси) каа ти пол'за яко пости-
 ши (яко пости) се по все дни или чрѣсь днѣ (ли чрѣсь днѣ) или чрѣсь
 четири днѣи или (ири днѣи и) чрѣсь недлю не творе (не творе) млѣсти-
 нне да и ти ал'чещи (ты альче) бѣзоума и убогы (и оубгыи) гладемъ
 мрѣтъ каа ти пол'за (каа ти пѣ) иесѣ аще ты с вѣч'ра и вѣсоу (с вечера
 и в') ноцъ поещи въ двоихъ (въ двоихъ) и четворахъ рызахъ стоѣ (хъ
 стоѣ)

Gom. 43. Mih. 24a

а оубогы прѣд̄ (а оубгыи прѣ) врати твоими зимою (твоими зим) трѣ-
пещеть каа ти пол'за (каа ти польз) иє̄ о̄ сего всего тькожде (сего
такожд) чл̄вка не помиловав'шоу (мл̄овавшоу) ни двѣры емоу от̄врѣ-
з'шу (отврѣзшоу)

Gom. 43v Mih. 24a

и хлѣба его не насыщ'шоу (не насыщ) ни воды не напоив'шоу ни плѣ-
щоу емоу не сгрѣив'шоу (го сгрѣив) того рад̄ затворен'ни (ти за-
творе) быше дѣры чрѣтож'не (тожныне) и отидете от̄ мене не з'наю
вась (не знаю вас) того рад̄ двѣ ты боуе (вы тии боу) нареч'ни быше
не имоуще (не имоуще) мл̄стиниє̄ нако же бо аще кто (же бо аще к)
въжежеть свѣтильникъ (тильникъ) ты и не прикап'ляеть масла (лѣеть
ма) угаіеть такожде же и имѣиє̄ (такожде и) двѣство ты и не прикап'
ляеть (и не прика) къ нємоу масла мл̄стиниє̄ (сла мл̄ты) оубогых
то ничесоже не (ничесоже н) приобрѣте̄ накоже се кто (накоже се к)
аще насадить дрѣво добро (дрѣво добр) ты и не полѣеть его въ (іеть
него въ) врѣме вѣд'ра то оувѣждеть (оувеждеть) и плода не творить
тькожде (ть тако) же и двѣства аще не напоена (ще не напо) боудѣт
масломь мл̄стиниє̄ (масломь м) то увѣдають (даютъ) вѣлицѣ̄ неста
крылѣ̄ мл̄стиниє̄ (крылѣ̄ м) до нб̄се̄ възносеци (нб̄се̄ възно) и не до
нб̄сь тьцю (бесе тьцю) н̄ и до самого прѣстола (прѣстола) бж̄а мно-
гаци помыш'ляеши (щи помы) иты на трьг̄ далеч̄ (трьг̄ дале) тьи
коупити неч'то (ти нѣчто)

Gom. 43v

и несиши много им'же коуп'лие̄ дѣати и доидеши оутроудив' се начан'шоу
же коуп'лю дѣяти с коуп'цемь и клѣт'вы бѣвають и прѣ и егда грѣхъ
свѣршит се тогда коуп'ля скон'чает се и сбѣывает се реч'н'ное прѣмоу-
дримь соломономь нако между проданими и коуп'лями свѣршает се
грѣхъ възвращае се въ домь свои еже еси пртежалъ с трудоумь и скръ-
быю мноною то на поути погоубыль боудеть не а о прѣствіи бж̄и ничесоже
таковаго не подымѣши ни поутем' се трюдиши ни зноємь оугориши н̄
дома сѣд̄щу ти приидеть продаеи породоу дажд̄ понѣ̄

Gom. 44

и оутлюю рызоу аще новпе не даси дажд̄ поне оукроухоу дажд̄ чашу
стоудени воды дажд̄ еже хоцещи тьцю коупи породу им'же том' те
подражаи от̄ноудь въдовицоу наже грѣсть моуки дасть тьи коупи прѣство
нб̄сноє̄ и пакы ина въдовица въ еугли поминаема ничесоже имоущи
тьцю двѣ мѣд̄ници и вѣвры'ши въ сьсоудохранил'ницоу породоу купи

не ищет' бо се имене нь дша млстива и срдце подат'ливо даждь убого-
му сътвори же себе ба длж'ника милоуеи бо нища въ займь даемь боу
когда же бь длгь ть въздасть не егда ли скрыеши садт' богат'ство свое
егда остав'лаеши инемь не погроужаим' се о немь ни събрав'шимь его
ты поидт'ши къ нему тогда въздаст' ти тѣм'же вары пошли прѣд собою
богат'ство свое тогда же ты по немь иди ни жди старости ни лѣта длгя
бѣз'вѣст'но бо иеѣ жите иакоже тѣтъ въ нощи тако въидеть сѣмрѣть ты
поидеши тамо а имѣние съдѣ останеть ты желаешь кап'лие вод'ние тамо
а съдѣ ини богатство твое делѣтъ такожде бо высхотѣ кап'лие вод'ние
богати оиѣси въ ог'ни и молѣ авраама помлѣуи ме пош'ли лазара да ма-
лимь прѣстои своимь съвлажит' ми оус'тнѣ иако полю въ пламѣни сѣмь
ть богатии на зем'ли живѣаше въ багрѣ хождѣше кони его бѣлы зла-
томь оукрашени

Gom. 44. Mih. 24d

(томь оукраше) сед'ла его поз'лашени (о позлашена) рабы его прѣд-
теку

Gom. 44v. Mih. 24d

щи мнозы (текоуще мнѣ) въ брачинахъ и въ грив'нахъ (нѣ и въ гривѣ)
златахъ а друзы (а друзи) създады оброчи и мониста (чи и мониста)
носеце и оіноудь рѣщи въ (оудь реши въ) вѣлице славѣ и злазѣ и на
(и злазе и на) обѣд же иего служ'ба многаа (лоужьба м') сѣсоуди же
злати и (же злати и) срѣбрьни вино много красьно (но много крѣ)
тетерѣ и гоускы (гоускыи) ждравіе и еребые голубіе (ебиіе голу) и
кокоши заеци и елѣни (заеци и іе) и множьство сокачи (ѣство сока)
и работающе и дѣлающе (ющеи и дѣ) съ потомь и ини мнозы (и ини м)
текоуще и работающе (аботающе) на прѣстѣхъ блюды носеце (ды носе-
ще) и ини махающе и ини срѣбрьни (и ини сре) оумивал'нице дръ-
жеще (нице дръже) ини же оукроп'нице дѣмоуще (ропнице дѣ) и ини
стаклѣнице (стѣклѣни) с выномь стоудеще и ты (деще и ти) вси троу-
ждают се тѣщещи се (е тѣщещи) да единого богатаго (бгатааго) чрѣ-
во наситеть готовѣще (тѣ готове) ему од'рь слоновъ съ (слоновъ съ)
прѣтикан'нами понавами (и понѣва) свилама мек'кыма (мек'кыма)
въз'лѣжешоу же емоу и не могоушомоу (моу и не мѣ) ус'нути друзы
же (друзи жѣ) нозѣ емоу гдадеще ини (еще ини) же по лѣд'виамь
така бо (така бо) бѣ слава богатаго того (аго того) бѣ же единь нищни
имѣнемь (и имене)

Gom. 44v. Mih. 49a

лазарь и (мь лазарь и) лѣжаше прѣд врати богатаго (враты бгата)

того и желаше наситити (лаше насыт) се отъ кроупиць падющихъ (пиць падающъ) съ трапезы богатаго (бгатаго то) и не дадѣше емоу (ше ъмоу) видѣвъ же и богати и (гатыи и) отъвращаше лице свое г'ноуша-не (свое гноуша) се его и не рече окаан'ни (че оканьи) ть яко и си члвкъ ѱс (сии члвкъ ѱс) яко и азъ тѣжде роука (тажде роу) оба съ-здаде не прѣклони (не прѣкло) се мыслию не доклони (не доклони) се млстине не помилова нищааго (помлова с) въ толицѣ бѣде (цѣ бѣдѣ) лѣжашаго у вратъ его (ратъ ѱго) пси же грѣдоушен и видѣше и (и и видеш) гноина и г'нои с кровью (и с кровью) текоущъ милоср-де съ

Gom. 45. Mih. 49a

творише (срдие ств) якоже сего гоубою езыхомъ (гоубою ѱез) отира-хоу отъ оудовъ (хоу отъ оудо) его и облизаше вртѣ (заюше вртѣ) за-коже хытри врачевѣ (три врачей) врачеваше ѱз'вы съ (звы съ) многымъ блудѣниемъ (дениемъ) и художествомъ зынающе (мь зина-юще) да не доидѣтъ ѱдъ зуубъ ихъ (ѱдъ зуубъ и) и не поболитъ прав-дивни (тъ правды) оле вѣла лютошь (ѱ лютошь) богатаго того пси же грѣдоуше (пси же гред) яко врачскою хоудожествомъ (чѣскою х) пристоупаютъ (пристоу) къ болѣшомуу а окаан'ни (моу а о) по-не оукруха емоу не (ха ъмоу п) подаваетъ пси не вѣдоуше (си не вѣдоу) ни бга ни вскрѣшенѣ (рѣшениѣ) чающе на врачеване оубога-го идѣахоу а богати чае стояти прѣдъ страшнымъ соудищемъ убогаго не помилова раи пице а убогаго моуку онъ слав'нь а съ бес чѣсти онъ бо-гатъ а съ нищъ онъ въ мнозе славѣ живѣаше а съ въ недоузѣ лѣжаше а ба не похоулаше волѣ же да видимъ на томъ свѣте житте обоихъ быс рѣч оумртѣти богатому и донесеноу быти въ моуку вѣчноую умртѣть же и лазарь и донесень быс агглы на лоно ав'раамле си же въ ог'ни богати видѣ же лазаре на лоние ав'раам'ли почивающа и позна и и възоупи глѣ помлоуи ме оче аврааме и пош'ли лазарѣ да скваситъ ми водою оуст'нѣ прѣстою своимъ яко поля въ пламѣни стѣмъ гдѣ оуже богатство гдѣ грѣдѣне множество рабъ где вино проливаемое а ннѣ кап'ле вод'не желаещи гдѣ трапѣза вѣликаа и обыл'на гдѣ соуть иже ти потак'ливъ

Gom. 45v

ство твораху гдѣ соуть иже те лъскаху не все ли бѣстенемъ и мимо-идеть и худѣ паоучини помлоуи ме оче аврааме волѣ же богати егда же лѣжаше лазарь прѣдъ врати твоими не зваше ѱго на спсѣние свое то ннѣ ли помлуи ме глѣши не оуспѣеть юже млба твоя мимошло юже врѣме млсти бѣз млсти ѱс юже соудѣ не сътвор'шомоу млсти помлуи

ме о҃ аврааме и пош'ли дазара воле богати е҃гоже не хоте никакоже сь-
мотрити ни понѣ словомь про҃гла кь нѣмоу нѣна ли е҃го трѣбоуеши же-
лѣщаго наситити се о҃т кроупиць трапезы твоее и съывающаго се о҃т
гноине болѣзньи и коимь прѣстоѣмь сквасить ти оус'тнѣ сь ным'же не хо-
те насти на трапѣзѣ тогда гноушаше҃с зрети на роуце е҃го то нѣна ли мли-
ши е҃го дати въ езыкь твои коснѣтъ како же и о҃ца нарыцаеши аврааме
не сътворивь еже бѣ лѣпо снѣоу онь о҃тць ие҃с живуущихъ въ свѣте нѣс бо
никааже об'щина т'мѣ кь свѣтоу не зови е҃го о҃цемь ты понеже млѣтив'
номоу своему образу снѣ тьми и гноны еси вѣлики же патриар'х не
моучи

Gom. 45v. Mih. 49d

(не моучии) е҃го болѣз'ню ни приложиль (не приложѣ) болѣзньи не
оустрѣлы (не оустрѣли) е҃го словѣси не о҃тврѣже (и не о҃тврѣже) ие҃с-
сва члѣча нѣ кроткомь (ча нѣ кротъ) глѣсомь и оумилнен'номь (и оумиле-
но) образомь о҃твѣщавь (ь о҃твѣща кь) кь нѣмоу глѣче до въсприель
(едо въсприе) еси бл҃гаа въ животе (ь животѣ) своемь а лазарь тько-
жде (зарь тако) з'лаа того рад си (ого ради си) сьдѣ почиваеть а ты
болиши (ь а ты боли) и еже па

Gom. 46. Mih. 49d

кы инако (пакы инако) пропасть вѣлика ие҃с междоу (ка е҃сть ме)
вами и нами и никтоже (ми и ни) не можеть прѣтити (ь прѣтити) видѣ
ли кон'чиноу богат'ства (оу бгать) видѣ ли пище врѣмен'не (ище
врѣмѣ) не закасни богатства (късни бга) оубогымь раздаати (имь
разда) не зри оутрѣнаго (утрѣнаго) не вѣси бо что породить оутрѣ-
нее (ородить оу) послушан что (оушан что) глѣють кнѣгии иако акы
(и иако акы) нападе днев'нааго житиа (аго житиа) члѣкомь по земли
почто (ли почто) имѣне сълагаеши еже (аеши еже) не по мнозѣ хо-
те оставити (те оставит) и о҃идѣши желеае а раздѣляюущи (ае а раз-
дѣ) сьдѣ имене свое (ѣние твое) ниединоуеже ти памяти твореть (па-
мети тво) нѣ и кльноут' те (оуть те) пош'ли прѣд собою богатство
(ою бгатьст') свое въ ть мирь бѣсконач'ни (ирь бесконь) тоуне ти да-
еть влѣдка (и даеть влѣ) црѣство е҃гда оубо хоцещи (егда оубо хо)

Gom. 46. Mih. 50a

прѣднести (щещи прѣнест) свое богат,ство о҃т сего (ство о҃т се) градъ
въ другы то кљюсета (гыи то кл) наем'леши брѣменемь (ши брѣме-
нем) носити вѣльбоудымьскы (блоудымьск) и страже сь оружиемь
(сь оружие) еда како рат'ници нашѣдше (ратьници н) разбыють и
раз'грабѣтъ (ють и разгр) нѣ въ онь вѣкъ аще хоцещи (вѣкъ аще х)

прѣнести свое богатство (свое бгать) ни троуда подимеши (да подиме) ни надѣжде погоубыши (погоубиши) нь сѣдѣшоу ти въ домоу (ти въ домо) своемъ придоуть оубогы (деть оубгъ) прѣд дѣры твое просе да (іе просе да) прѣнесетъ богатство въ онь (тѣство въ о) вѣкъ и не даеши емоу (іеши емоу) въспрѣны убогы члѣче (гы члѣче) пошли богатство въ ть вѣкъ (во въ ть вѣ) хоцеша да ти богатство (да ти бгат) не погыб'нетъ даждь (ть дажд) въ роуце оубогыхъ и обрѣщеша (ихъ и об) тамо хлѣвини плъни (лѣвини п) не бои се яко оубозы (се яко оубо) соуть нищи бѣ іестъ оброчникъ (бѣ іестъ об) ихъ аще не пороучаеши (аще не пороуч) оубогымъ то пороучаи (имъ то п) боу милоуеи бо (милоуеи б) нища боу въ заимъ

Gom. 46v. Mih. 50a

даеть (заимъ дае) яко азъ оброчаю убогѣ (брочаю оу) аще бо сътвориши единому (створиши іе) отъ сихъ малихъ (малыхъ) то мнѣ сътворилъ еси оубои (лъ іеси оу) се днѣ того въ н'же имать (въ н'же им) гснь нивы поустити (поустити) жита пожеги и п'шеницоу (и пшеницо) събѣреть въ жит'ницоу свою гсднь іесъ хс а дѣлатели агглы соуть и събѣроуть весь миръ въ ть днѣ и събѣроуть правѣд'ники въ вѣч'не обители потычимъ се оубо п'шеницоу обрѣсти млстиннею вънидемъ въ вѣч'не хлѣвыни и избавимъ се отъ ог'ня подражамъ ав'раама под'ражамъ иова нь на прѣдлежеше въз'вратимъ се сии іс въз'неси се ть пакы придетъ въ н'же образъ видѣте идоуща на нбса и поставитъ ов'це о дѣсноую а коз'лица о шоую и въздасть комоуждо по дѣломъ іего грѣш'никомъ мѣсто осуждена а правѣд'никомъ вѣн'ць правды томоу подобаетъ слава чѣсть и поклонаніе въ вѣкы вѣкомъ аминь.

Gom. 46v

въ тѣжде днѣ стго юн'на златустаго слово о покааніи побѣседовано въ соуб по кон'чаніи н-го псал'ма. блсвы оче.

видѣте ли въ оноу недлю бореніе побѣду бореніа дѣвола побѣдоу же хсвоу видесте ли како покааніе хвалимо бываше а дѣволь іазвы не трпѣт что се боиши о дѣволѣ покаанію хвалимоу что се плачеша что се страшиши и рече въ правдоу се плачу и скрѣб'лю и тоужоу поч'тоже рѣци ми о дѣволѣ вѣле рѣчъ сьсоуды всхы

Gom. 47

ти покаан'не се кые блѣудницу мифаре похоул'никаа разбоиникаа по истинѣ бо м'ноги сьсоуди всхиты покааніе отъ дѣволаа и саму іазвоу покааніа въз'люблен'не отъ ниеже искушене быс чесо дѣл'ма оубо сицѣ и бѣседѣ соущи не събираемъ се въ в'сакоу црковъ покааніе любѣще

аще и грѣш'никъ еси улѣзы да оуврачюеши покааньемъ аще правдывъ еси вылѣзы да не оіпадѣши оі правды обоимъ пристанище іес̄ црквы грѣш'никъ ли еси нь рѣци гс̄вы іако сьгрѣших̄ коіе дѣло то іес̄ или коі троудъ или каа скръбь каа тоуга словомъ рѣщии іако сьгрѣших̄ аще бо самъ не изречеши своа сьгрѣшенна не клѣвеще ли на те диаволь вѣри всхыти сьнь его сьн' бо того ес̄ еже клѣветати на грѣхы почто не вариши сам се

Gom. 47. Mih. 50d

и изглѣши (м се и изгле) грѣхы вѣды іако (вѣдыи іа) такого клѣвет'ника имаши (етника има) не могоуще мльчати (ща мльчати) сьгрѣшил' ли еси вылѣзы (и іеси вылѣ) и рѣци гс̄вы сьгрѣших̄ (грѣших̄) и ничесоже прошоу иного (ошоу иного) оі тебѣ развѣ сего бж̄іе (сего бж̄іе) кнпгы гл̄ють гл̄ы ты (гл̄и тыи) прьвое грѣхы своіе да оправдыши се (и своіе да о) из'рѣци грѣхы (из'рѣци грѣ) да раздрѣшиши грѣхы (дрѣшиши) нѣс̄ вь томь (стѣ вь томь) грѣха ни троуда ни извитиа (да ни из) словесь ни издание (ни изда) имена ни иного (ни иного) ничесоже такоаго словомъ (оааго сло) исповѣждь грѣхы (дѣ грѣхы) и рѣци сьгрѣших̄ чим'же (чим же) се іавѣ іес̄ реч̄ іако аще (іако а) изрекоу азь прьвѣіе (ь прьвѣіе) грѣхы расипаю грѣхы (лю грѣхы) азь ти изрекоу не рѣш'каго (не рекьша) и осожден'на каинь (дена) оубы брата своіего авѣла (своіего аве) завидѣ емоу и тою (моу и тою) завистю оубыство быс̄ (иство быс̄)

Gom. 47v. Mih. 50d

и оуби на поли что же (ли что же) реч̄ къ ніемоу бѣ вьсе свѣды (се свѣдыи) гдѣ іес̄ авѣль братъ твои (братъ тво) свѣды в'се оупрашаеьт (оупрашае) а не не вѣды нь на (ни нь на) покааніе влѣкы оубыв'шааго (ѣкыи оубы) реку где іес̄ (и гдѣ іес̄) братъ твои авѣль онь же реч̄ (едь онь) не вѣде еда стражь (іеда страж')

Gom. 47v. Mih. 25a

еса̄м брату моему (іес̄мь братоу) боуды тако неси ли (боуди тако н) стражь почто же оубыгель (почто же оуб) не стрѣжаше почто же (жаше почт) оубыгель еси нь понеже (іеси нь поне) то повѣдаеши повин'нь (іеши пови) еси стражи что же реч̄ (жи что же р) къ ніемоу бѣ гл̄с̄ь крвьѣ брата (глас̄ крвѣ бра) твоіего выпнеть къ м'нѣ (пнеть къ м) оі пола обличии его абіе (бличии іего об) и казань нанесе (казнь нанес) ему не тол'ма страха рад̄ (льма страх) ел'ма же бѣстоудиа рад̄ (бестоудиа) не тол'ма бо ненавидѣть (ма бо ненав) бѣ сьгрѣшающаго (шающааго) ел'ма же не срам'лающаго се (рамлѣюща) тѣм'же и каинь

раскаав' се (и каинь ра) не прѣть имь быс̄ (ѣть имь бы) что отпусти-
ти мнѣ (стити мнѣ) си речѣ вѣл'ми сьгрѣших̄ (льми сгрѣ) недоѣинь
еса̄мь жити (нѣ ѣсмь жит) что же речѣ емоу бѣ боуды (ѣмоу бѣ б) стѣ-
не и трѣсе се на земли (ресыи се на з) люту казнь изрече на нь (казнь
изреч) не бы ю тебѣ речѣ абие (ю тебе речѣ аби) да незаб'вена боудеть
истина (вена боудеть) нѣ законуу те вѣдамь (коноу те вѣда) почитае-
моу вьсеми (ѣмоу вѣтми) да бѣда ти прѣмоудрости (ти прѣмоуд)
боудеть и об'хождаше каинь (и обьхожда) закон'нѣ дше тлѣн'нѣ (нѣ
дше тлѣн) бол'вань двьжсе мльче (двиеже се мль) и глс̄ не из'глсы
поущае (изгласи п) троубы не мозы никтоже (не мозы ник) рещи
сицего грѣха рещи сьтворити (го грѣха ств) прѣть казнь за (ть каз-
нь за)

Gom. 47v

бѣстоуде и не изрекь облычень бьвь осуждѣнь бьвь за грехъ аще бо
бы исповѣдаль потрѣбыли бы грѣхы да увѣси яко тако ѣс̄ оувѣждѣ
пакы пакы инь словомь грѣхъ прьвы потрѣбыль дондеже

Gom. 48

къ пророкоу двдоу цроу паче же его азъ пророка въ сласть нарицаю от̄
пророчьства црѣство же въ палѣстини бѣ прорчьство же кон'це вьселен'
нѣе проидѣ нѣ црѣство мало слово лоуче ѣс̄ муроу излиан'ноу быти на
земли неже ли словес̄мь дводвомь сьл'гати тѣ выпадѣ въ прѣлюбодѣн-
ство и въ оубыство видѣ бо женоу мьющоу се и вьсхоте еи воле же еже
вьсхоте то кон'ча и выпадѣ проркь въ прѣлюбодѣнане бьсерь въ калѣ
бѣяше нѣ и не вѣдяше како сьгрѣшитъ тако бо бѣ обоуень сьноузницоу
бо паноу соущоу колѣсница семо и овамо укланяетъ се еже ѣс̄ дша и
тѣло аще дша упет се и тѣло свѣпает се дондеже бо трѣзвь ѣс̄ сьноузнь-
ць и колѣсницца добрѣ идеть еда ли си изнеможеть сьдрьжати се и сама
колѣсница люте сламляет се такожде и о сѣмь дондеже трѣзвит се дша
и б'дит и само тѣло въ чистотѣ ѣс̄ егда же смрѣчет се дша въ калѣ и въ
сквьрнах валает се что оубо и прѣлюбы ли сьтвориль двѣ нѣ не вѣдя-
ше ни обличимь бываше ничим'же въ селицѣ старости бѣяше да увѣси
яко аще боудеши ослабѣль не старость ти ѣс̄ на пол'зу ни аще боудеши
быстарь может'ть юность пакость сьтворити нѣс̄ бо тѣла нѣ воли исправ'
лаетъ того дѣл'ма и даниль двѣма на дѣсетѣ лѣтома бѣ и стар'цемь
соуждаше стар'ца же стара бѣста и сьтворена блоуда сьтвориста да ни

Gom. 48v

сима старость на пол'зоу быс̄ ни ономоу юность на пакость и да оувѣси
яко не ва рашени нѣ въ воли вѣщпи цѣломоудриа лѣжеть двѣ въ самом

старости бѣ и тогда выпаде въ прѣлюбодѣние и оубыство сътвориць тако
 яко не вѣдаше яко съгрѣшили съноузныцъ бо бѣ оупилъ се не оудръжа-
 ншемъ чесо дѣла бѣ посла къ нему нафанъна пророка пророкъ къ про-
 рокоу приде такожде и въ врачихъ бываетъ

Gom. 48v. Mih. 25d

(хъ бываетъ) егда врачъ болить иного врача (лить иного вра) ищетъ
 такожде и съдѣ (акожде и здѣ) пророкъ бѣ болѣи пророкъ бѣ (леи
 проркъ бѣ) носей врачейство и речѣ (тво приде ... анъ проркъ ... ачество
 и ре) не напрасно обличаетъ его (но обличае) ни речѣ емоу бѣзаконъ-
 ниче (ему беза) и скврѣнъниче (скврѣнъниче) и прѣлюбодѣю и оу-
 быце (ю и оубице) се вѣликоу чѣсть отъ бѣа приель еси (отъ бѣа приель
 е) и заповѣды его прѣстоупилъ еси (и него прѣсту) ничесоже сицѣваго
 (чесоже сицева) не речѣ нафанъ да не (анъ да не) сътвори его срамънеи-
 ша (рамнѣиша) обличаеши бо грѣси не бѣстоуде (грѣси на бе) по-
 доуть придѣ къ (оуть приде к') нему нафанъ и обрѣ (и обрѣтъ)
 оумилѣеть и рече цроу (и рече цсру) прѣ ми ес к тебѣ бѣ же (к тебѣ
 бѣ) единъ богатъ и бѣ друугы (ь и бѣ друу) оубогъ богатаго наречѣ
 (тааго нарече) двѣа оубогаго же оурию (го же оурию) бѣ единъ богатъ
 друугы же (тъ друугыи) оубогъ имѣаше богати (мѣаше бга) ноутоу
 и стада имѣаше (стада имѣ) же оубогы агъницоу единою (ы агницоу
 едѣ) приде къ богатому странъникъ (ь бгатому ст) некто хотѣние
 (кто хотение) явлѣае олтѣ дивъне вѣщци (дивныи ве) странъникъ
 придѣ и (никъ приде и) прорка плѣнилъ друугы (ь друугыи) бѣ оубо-
 гъ имѣиен единою агъницоу (ѣиен единою) отъ пита его паше (итиа него
 пѣ) и отъ трапѣзы его ядѣ (пезы него ядѣ)

Gom. 48v. Mih. 26a

и на лонѣ (аше и на лон) его спаше въ се мѣсто прѣснствоуе (в се мѣ-
 сто при) казаетъ иже имать (еть еже им)

Gom. 49. Mih. 26a

мужъ къ жене пришьдшоу же (къ женѣ пр) къ нему странъникоу речѣ
 (к нему стра) мило бысѣ богатому (мило бысѣ бгѣт) свое и поем агъ-
 ницоу (поимъ агни) убогаго и закла ю видѣ (закла ю в) ли къковъ
 образъ прѣд (образъ пѣр) исповѣдаеть нафанъ бѣседоу (нафанъ бес)
 въ гоубѣ съкрвѣтно желѣзо (скрвено жел) носе что же речѣ црѣ (же
 рече цсрѣ) мнѣ на иного изрицаеть (изрицаеть) бѣзъмлѣстѣ соудѣ из-
 речѣ (соудѣ изрече) така бо соуть црѣтъ на инѣхъ (цсрѣтъ на инѣ) изречѣ-
 на въ сласть безмлѣсти (въ сласть и без) отвѣщавають (щавають) что
 же речѣ црѣ живѣ гѣтъ мужъ (живѣ гѣтъ м) досинѣ есѣ смърти (естъ

смрти) аг, ницоу же да вѣдас вѣ четверо (вѣдасть вѣ че) что же речѣ нафанѣ (че нафанѣ) не пожда дльга назвы нѣ абие (звы нѣ аби) открьвѣ сѣкрывѣнѣна быстро (наа быстро) резане нанесе да ошутить (се да ошоут) чювѣство убывства (оубинства) изречѣ ты еси цроу что же онѣ рече (что же онѣ речѣ) сѣгрѣшихъ гѣвы не речѣ бо то кто (не речѣ бо то кто) ты еси обличаеи ме или (чаеи ме ил) кто тие е поустиль не тако (стиль не так) отвѣща ничесоже речѣ сѣгрѣшихъ (соже рече нѣ р ... хъ и рече сгрѣ) гѣвы что же речѣ нафанѣ (же речѣ нафанѣ) и гѣ отиеть грѣхы твоие отъ тебѣ (хы твоие отъ т ... каание ... щение и гѣ ... вои отъ тебе) самѣ се еси осудиль и рече азѣ ти отпоущаю осуждене исповѣдалъ еси азѣ ти отпоущене нанесохъ грѣхъ на се възложилъ еси азѣ изречене потворыхъ видѣлѣ ли еси нако събысѣ се писаное глы ты прѣвѣте грѣхы свое да оправдыши се прѣвѣ троудѣ иесѣ еже рѣшти глы прѣвѣте грѣхъ иесѣ же инѣ поутъ покаана которы азѣ рѣкоу еже плакати се грѣха сѣгрѣшилѣ ли еси плачи се и расипѣлиши грѣхы кѣкъ се иесѣ троудѣ ничесоже вѣще не прошоу отъ тебѣ нѣ еже плакати се грѣха не глѣю ти чрѣсь море иты ни окрѣсть его ни чедомѣ се трюдити ни имена раздаати нѣ

Gom. 49v

что плачи се о грѣсе чим, же се есѣ навѣ речѣ нако аще плачу се изѣ боудоу грѣха оукажоу ти отъ кѣнигѣ бѣ единѣ ахаавѣ црѣ правдыва же его вѣси твораху црѣствоваше же бѣ же единѣ моужѣ ислѣтенинѣ именемѣ наоуфеи и именаше виноградѣ и вѣсхоте црѣ ахаавѣ винограду тому и посла кѣ нѣму глѣ даждѣ ми виноградѣ твои нѣмуже вѣсхотехъ да или срѣбро вѣзѣ ми за нѣ или инѣ тѣкожде виноградѣ онѣ же речѣ не боуди мнѣ досянпа оцѣ моихъ продати и отъ того словесе црѣ вѣ боль вѣпаде вѣлѣзши же кѣ нѣму жена его бѣстоуднаа и несрамѣнаа и скврънѣнаа и нечистаа и рече почто не яси вѣстани и яждѣ азѣ бо сѣтвору да прѣимешѣ виноградѣ наоуфеовѣ ислѣтенина и вѣзѣмши написа кнѣгы отъ лица цѣрѣ къ старѣцемѣ глѣющи проповѣдите постѣ и поставите моужти лѣживи на наоуфеа глѣюще нако блѣсвилъ еси ба и цра сиречь похоулилъ еси олѣ постѣ повѣленѣ плнѣ незаконна проповѣдаше постѣ да оубыство сѣтвореть что же потомѣ побыенѣ бысѣ каменемѣ наоуфеи и оумрѣ оувѣдѣвши же иезавѣль и рече ахаавови вѣстани вѣзѣми виноградѣ нако умрѣтъ наоуфеи онѣ же сѣжали си тогда и потомѣ вѣниде прѣети виноградѣ наоуфеовѣ и посла кѣ нѣмоу бѣ илѣю пророка иды и рѣци ахавови занеже убыйль еси и прѣлѣаль еси такожде и крѣвь твоа пролита боудеть и пси полижоутъ крѣвь твою и блоуднище измѣютъ се вѣ крѣви твои

Gom. 50. Mih. 26d

гнѣвъ бжїи изрѣчїе прѣтїмоѣ (зрѣчїиѣ прѣ) пльно осуждѣна (ѣно осуждѣн) смотрї же гдѣ поушаеть (же гдѣ поуша) его въ виногра-
дѣ идѣже (ноградѣ идѣ) грѣхъ тоу и осуждѣне (и осуждѣн) идѣже
безаконїе тоу (законїе тоу) и казань что же рече видѣвъ (же рече ви-
дѣ) его ахавъ обрѣте ме (обрѣте ме) враже мои понеже обличаше
(понеже облї) пророкъ ахава сего рад (ава сего ра) реч прѣсно обличиль
(но обличиль) яси ннїа же врѣмѣ да скакаеши (рѣме да ска) на ме
вѣдше бо (вѣдѣше бо) яко сьгрѣшилъ тѣм' же изрѣчїе (тѣм же и)
наносить се (аносить се) глѣть гѣ занеже оубыль (же оубиль) еси и
достоѣанїе прїель (нїе прїель) еси и кровь моужа правѣд'наа (моужа
правъ) пропалъ еси тако (ь яси такѣ) жде и твоѣя кровь пролїеть
(въ пролѣїе) се и псы полижут' ю (лижоутъ ю) и блоудѣнице измѣют
се въ (змыют' се въ) крови твоѣи изрѣчїе (изрѣчїиѣ) изгла емоу
бжїаго гнѣва (бжїаа бо г') бѣ изнесѣноѣ осуждѣне (несѣноѣ осоу)
слышавъ сїа (ышавъ сїаа) ахавъ сѣтоуѣ плака се (уѣ плака се) о грѣ-
се и ськроуши црѣт'вїе (скроуши црѣв) и расїпа изрѣчїе (сыпа изре-
че) же на нь не прѣвѣїе (нь не прѣвѣ) отѣвѣща илии да не яко (и да
не акт) лъжѣ явит' се ила якоже (илиаа яко) юна (... жде бо подь-
е..) гла къ нѣмоу бѣ (к нѣмоу бѣ) иди проповѣждѣ въ невагыт'цѣ
(дѣ въ невгу) градѣ вѣлицѣ въ нѣм' же (елице въ не)

Gom. 50. Mih. 27a

живѣтъ болїе (м'же живеть б) гѣ тѣми моужѣ (мы моужѣ) развѣ женѣ
и дѣти яко (и дѣтїи я) еше гѣ дни и невѣгы (днїи и нев'г) разорит се
и да оувѣсїи (се и да оувѣ) яко се оумѣїе въ оумѣ (їе въ оумѣ) выпеч-
чал' се въврѣже яко (рѣже яко) сїи и члѣвколюб'ць раскаїа (бѣцъ рас-
каїа) се о злобы се гла о ных (се же гла о н) и бѣ емоу прослутї (про-
слоутї) яко живоу пророкоу и сам' (рокоу и са) се указаеть егда же
(ть ягда же) проповѣда реч въ невѣгы (че въ невгун) градѣ изыде въ-
нь из, град (вънь изъ гра) и сьматраше что имать (ше что има) сьбытї
се егда же видѣ (гда же видѣ) гѣ днїи мимошѣдше (мошѣдше) и ни-
чесоже никакоже сьбыв'ше (коже сьбыв'ш) се

Gom. 50v. Mih. 27a

речнѣхъ тогда прѣвоуѣ (тыгда прѣво) мысаль изречѣть и глѣть (чѣть и
глѣт) не сї ли соутъ словѣса моѣ (словеса моѣ) яко млѣстївъ еси и
длѣготрѣпелївъ (въ яси и длѣ) и кае се о злобахъ (и кае се о зл)
члѣвскѣхъ та не таковаго (хѣ тв не та) илю помыслїтї (помыслїт)
якожѣ ина глѣть ему (глѣть ѣмоу) выноу ѣюже отпоушаютъ (отпоу-

щают) ему что же речъ бѣ къ или (рече бѣ къ или) вѣдъ ли како ходиль ахавъ (ко ходиль ах) плаче и сѣтоуе прѣдъ (сѣтоуе прѣ) мною не имамъ сѣтворити (мамъ ство) по злобѣ яже глахъ о немъ (же глахъ о н) влѣка по рабѣ бѣседова (бѣ бесѣдова) и бѣ оѣвѣщаваеъ (вещаваеъ) за члѣва не м'ни речъ яко просто (ни рече яко п) оѣпоуститъ емоу (тъ емоу)

Gom. 50v

покаи се о оубыствѣ и раскаи се оѣ расхыщенна не мни яко лъживъ естъ пророкъ по истине бо аще не бы образа изменилъ не быхъ ни азъ гнѣва расипаль что же речъ видѣ ли како ходиль ахавъ плаче и сѣтоуе не имамъ сѣтворити по гнѣвоу моемоу ем'ли вѣроу яко сѣтованіе потрѣбляеъ множество грѣховъ

имать же трѣти поуть покааніе и мнозы же поути покаанна соуть и многаа разлчиа поути удоб'но спсѣніе сѣтворити кы же іесъ трѣти поуть смѣрен'наа моудроѣ смѣри умъ свои и расиплещи плѣнице грѣхов'нне оуказаніе же его дам' ти оѣ кнѣгъ фарисеанина оногю възьдѣ речъ фарисеинъ добріе дѣтели свое ишисти несаѣ речъ азъ грѣш'никъ якоже весь миръ нь дващии оѣ недлне пощюу се и оѣ имѣнна своего дестину даю нищтимъ олѣ вѣличава словеса о окаан'ни члѣе боуды вселен'ною

Gom. 51

осоудиль почто и ближ'наго си мифара оскрѣбылъ еси не насити ли те клѣвет'нне вселеніе почто стоещаго съ собою осоудиль еси что же мифаръ та словеса слишавъ не речъ кто ты еси глѣи ми таковаа чимъ си или свѣси мое житіе неси жилъ съ мною неси прѣбылъ съ м'ною что тако вѣлчашеши се почто тол'ми възносиши се ты бо самъ свѣдѣтель еси своимъ доб'римъ дѣланіемъ почто се самъ хвалиши нь ничесоже оѣ сихъ не рече мифаръ нь прѣклонъ колѣне и поклоні се и рече бже очисти ме грѣш'ника и смѣривъ мысль свою мифаръ и бысть правдывъ а фарисемнь с'нидѣ оѣ црквѣ правдоу погоубивъ и мифар' же с'нидѣ правдоу имѣіе фарисеинъ, бо правъ дѣль оубѣжа а мифаръ словоѣ смѣривъ умъ свои правдоу приобрѣте смѣренна бо моудроѣ іесъ егда вѣликъ си смѣреетъ се нь се слово мифарево нѣ бѣ смѣренна моудроѣ нь истина истиную бо речъ яко очисти ме грѣш'ника аще же ли истиную рѣкъ яко грѣш'никъ бѣ тоилкъ даръ пріетъ кол'ми паче имѣіе смѣреноую моудрость и исповѣдаеи грѣхы по истинѣ правд'нь боудеть хочещи же ли видѣти пав'ла оучителя вселен'нѣи

Gom. 51. Mih. 27d

(телѣ вселе) вѣстпо дхов'ною съсоудъ (ю дховною съ) изабранна не

влаемое (ниа не вѣла) пристанище недвижима (анище недвѣ) сила
единемъ тѣломъ (динѣмъ тѣ) ходѣ по вселен'нѣи (ѣи вселенѣ)
зри же его яко крилат'ца (ки крилатъ) по вселен'нѣи текоуща
(ленѣи текоу) зри же его смѣрен'ную (о смѣрену) моудроствъ
Gom. 51v. Mih. 27d

имоуща грубаго (моуща гроу) прѣмоудра богатаго (дра бѣтаго)
петищи почрѣп'шааго прѣмоудраго (пшааго прѣ) дѣлана поставльша-
го (на постав'лша) тѣмами одѣние на диавола (дѣние на дѣ) расповѣда-
ющаа и глѣущаа (ѣдающа и гл) и блдѣть его яже (тѣ него яже) на мнѣ
не тыща бысѣ нь из'лише (а бысѣ нь изл) вѣсѣхъ потрудих' се тѣ (роу-
дих, се тѣ) звани нбснѣмъ глсѣомъ смѣраеть (глсѣомъ смѣ) мысль глѣе
аз' бо есамъ (лѣ азъ бо есѣ) мьны апсѣлъ смѣреншемъ (смѣрение) мьны
ты послѣжде званемъ (послѣжде зѣ) а чѣстѣю и даромъ (ѣстѣю и даро)
вѣсѣхъ бол'ши есѣ по (ши есѣть по) рѣчн'ному яко мьнии въ црѣствѣи
(ко мнии въ црѣ) бол'ши есѣ (есѣть) видѣте ли вѣличество смѣрене
(ство смѣре) моудрости мьн'ша (сти мьн'шѣ) себѣ творещаа се бо
есѣ смѣрена (се бо есѣть смѣ) моудроствъ разумѣи (тѣ разоумѣ) кто
есѣ глѣен словеса си (словеса сии) пав'ль нбсочитель носей тѣло (лѣ
носей тѣ) просто тако земльны аггль (земльны ан') и нбснѣи члѣвкѣ
така бо (ѣ така бо) есѣ и сила смѣрене моудрости (ныне моудро) аггла
творить члѣвка того (орить члѣвка того)

Gom. 51v. Mih. 28a

вспарить дѣша (вспарить д) на нбо сеи другои дѣтели (сеи доброй
дѣ) оучител' ни пав'ль (ныи павль) потѣщим' се подражатели (же се
подража) быти добрыхъ дѣлъ (брыхъ дѣлъ) его нь не можемъ нниа оу-
казати (жемъ ннѣ оу) нь о семь мы бѣ (о семь ми бѣ) слово блжен'-
ство поути (ство поути) смѣрене моудрости тако (дрости к) миф'рь
смѣривъ мис'ль (мѣривъ мы) паче ж' не смѣриль нь (мѣриль н) исти-
ноу вѣщавъ и грѣхы (вѣ и грѣхъ) об'наживъ правѣд'нь бысѣ (равдивъ
бысѣ) не имѣние давъ ни поучини (вѣ ни поуч) прѣплававъ нь истиную
(вѣ нь исти) вѣщавъ правѣд'нь бысѣ сѣдѣ (вдивъ бысѣ з) же оубо слово
прѣпокоив'ше (прѣпокоив) и словеса яже о смѣреней (же о смѣрен)
моудрости въ ино врѣме (вѣ ино врѣм) пощедѣв'ше славу выш'лимъ
(славоу выш'л) оцу и сну и стомоу (ноу и стом) дхоу и нниа и прсно
и вѣ (и присно и в) вѣкы вѣкомъ аминь

Gom. 52. Mih. 28a

въ недлю в поста (въ недлю) стѣа юан златуство (стѣо юана з) слово
о моукахъ (слово о моу) блсвы оче

потышим' се (потышим) възлюблен'ни оубѣжати (оубѣжати) вѣч'не моуки не створи (кы не ст) бо бѣ моуки да ни ввѣржетъ (да ны вѣв) нѣ пад'шеӣе извѣдѣтъ (дѣше изведе) таковаго имама члвколюб'ца (мѣ члвколюб) ба и млстиваа свѣдтел'ствоуетъ (ва свѣдтѣ) двѣдѣ глѣе (двѣдѣ гле) бѣ соуды правдывѣ и крѣп'кѣ (вѣ и крѣп'к) и трѣпеливѣ и не насе гнѣва (и не наносе г) по все днѣӣ аще не обратитѣ се то ороужіе свое оцеститъ лукъ напрѣже и оуготова и и оу немѣ оуготова сѣсоуды сѣмрѣтъ'не се глѣеть гѣ не да ни осоудитъ нѣ да оунили не боудѣмъ аще бы хотел' ни из'гоубити не быс кровѣ свое пролпалъ за ни въз'любении о страш'немѣ и гроз'немѣ соудищи боудшпимѣ по ошѣстви еже отсоуду и подобаетъ прѣжде всего о томѣ днѣӣ самому комоуждо помѣноути се и о текоущимѣ ог'ны рѣкою и неоугасающи и николиже пламѣн'неи зары погыбающи о крѣющи се лоунѣ о падѣющихъ звѣздахъ о свывающихъ се нѣсѣхъ о зыблѣющихъ се людѣхъ о вѣстрѣсаемѣӣ вѣсоудѣ земли о текоущихъ по вѣстлѣнѣӣ агглѣхъ о прѣдстоещихъ тисоущахъ о слоужещихъ т'махъ о приходѣщихъ силахъ, сѣ соуднею о свѣгѣщихъ прѣдѣ вои знамѣнӣи о постав'лаемѣ прѣстолѣ о разгыбающим' се книгамѣ о непристоуп'нѣӣ славѣ о страш'немѣ и гроз'немѣ глѣтъ су

Gom. 52v. Mih. 28d

динѣ о вышлюща вѣ ог'нѣ уготованӣи дѣаволу и агглѣом̄ его дроугым, же затварающимѣ двѣтры по мнозеӣ болѣз'нӣи двѣства и о слоугахъ его овѣмѣ повѣлеваюшоу плѣвели свѣзати и вѣ пѣщѣ ввѣрѣщи дроугым̄ же свѣзати роуце и нозѣ и вѣсти вѣ т'моу кромѣш'ноюу и не сѣглѣдаемоую и скрѣжетоу зуб'номуу прѣдати овога моучеша за любодѣане очима тѣчно а дроугаго за бѣзум'не смѣхы инога же яко ближ'нега осоудилъ дроугаго же яко тѣчно погоубилъ зѣло лютама моукама а яко и сѣимѣ моука налѣжитъ самого іесѣ слышати наносешоу муку глѣущу и прѣтешоу к томоу соуду ноужда іесѣ намѣ отсудоу отити и днѣӣ тѣ видѣти вѣ н'же в'се наго и извито не тѣчно дѣлеса нѣ и словѣса нѣ и помышлѣна сама мнѣмѣӣхъ бо нѣнӣа малѣ грѣхъ страш'не мѣсти примемѣ тѣм'же млѣю вѣстѣхъ вы поздѣ некогда от похап'лѣна сего въздвигноути ни никоктоже бо нас из'мѣтъ ни братѣ ни оцѣ ни чедо ни дроугѣ ни соудѣдѣ ни инѣ никто же нѣ аще дѣли прѣданӣи (ѣ аще дѣлы прѣдѣ) боудѣмѣ все разыдет (мѣ все разиде) се и вѣ истину погыблѣмѣ (иноу погыбле) колико плака се богати онѣ (плака се бога) страшанѣ іесѣ днѣӣ гснѣ (трашнѣӣ естѣ) вѣ н'же боудѣтъ (нѣ же боудет') слав'ноуе пришьствіе (шьствіе гѣ) чюдо бо іесѣ дроузы (естѣ дроузи) видѣти вѣнезапоу нбо (запоу нбо) раз'стоупающе се зем'лю (еѣ се земѣ) вѣсоу движоущоу се

мрѣт'вѣ (оуцоу се мр') вѣстающе поставит бо (юще поста) зем'ля
тѣло члѣче (я тѣло члѣче) якож прѣть любо звѣрие (ь любо звѣ) рас-
хытише любо п'тицѣ (ше любо пь) снѣше

Gom. 53. Mih. 28d-29a

любо рыбы раздробыше (любо рыбы ра) не погыб'нетъ влась (погиб-
нетъ) члѣкоу прѣд соуднею (ѣдъ соудне) ибо прѣдлагают се волею
(ают се волею) бжнею вѣв' неистлѣние (неистлѣние) таковъ кждо
приемлеть (приемлеть) тѣло противоу своимъ дѣломъ (воу своимъ
дѣ) тѣлеса же правѣд'никъ (же праведнѣ) сѣв'тет се сед'мицею паче
(седмицею пѣ) сана слнч'наго а грѣш'никъ (ианяна а гр) тѣм'на обрѣ-
тают се (обрѣтаю) и смрад' испльнь тѣло (спльнь тѣ) бо моужевнѣ ска-
зають (и сказаютъ) дѣла его един' же кждо (инь же кждо) от' насъ
дѣла своя понесеть (своя понесе) на своемъ тѣле ибо люто (ѣлѣт' и бо
лю) тогда испытание боудеть (тание бы) дѣдомъ нашимъ (ь нашимъ)
любо яко кто словомъ сѣгрѣши (вомъ сгрѣ) от' насъ любо помышлен-
немъ (любо помыш) станууть прѣд тобою тогда (аноууть прѣдъ тобою
тѣ) любо блгосѣтвориль то (гоствориль т) такожде любо зло завѣ
(любо зло я) оузриши яможе бо възриши (яможе бо въз) то тоу ви-
диши потѣщим' се (видиши пот) оубо друзы избѣжати (бо друзы из)
поношена грознаго (ношения и г) сѣоуда срѣтающа (да срѣтаю)
тогдашнее все да бымъ (е все да би) причест'ници бѣли блгымъ
(ници бѣли б) о немъ уготован'нимъ (оуготованы) хрѣстомъ всемъ
правѣд'никомъ (мъ праведнѣ) их'же око не видѣ (око не видѣ) и оу-
хо не слыша и на срѣце (ша и на срѣц) члѣку не възыдутъ яможе (зи-
доу ям) желаютъ агглы приник'ноути (англы прини) егда бо сходеть
сѣ (бо сходеть с) нбсѣ абые ог'нь негасими (негасимыи) потечеть прѣд
лицемъ хсвомъ (дѣ лицемъ х) и прикрѣтъ вѣса прѣд (ѣеть вѣса прѣ) ны-
мъ и бо и бысѣ потопь (сѣть потопь) при нои образъ несѣ ог'ня (ѣсть огнѣ)
негасимаго и яко покры (и яко покри) вѣсакъ врѣхъ горы тако и
ог'нь (ры тако и о) тогда покрнеть вѣсачѣскаа (риеть вѣсачѣ) тогда
потѣкоууть агглы (текоууть ан) бжнѣ вѣсоуд и вѣсхытеть (и вѣсхитеть)
все стѣне вѣ славоу на облацѣхъ (воу на облац) вѣ срѣтенне хсво подвы-
г'немъ (ниѣ хсво по) се оубо брате възлюблен'наа (братие възл) об-
рѣсти се

Gom. 53v. Mih. 29a

достойни (сти се достои) вѣсхыщеня того и стати (того и ста) непо-
вин'нѣмъ и непороч'немъ (мъ и непоро) тогда прѣд страшнымъ (прѣдъ
страш) соудищемъ блжен бо (мъ блжен) срѣтаен тогда на облацѣхъ

(гда на обла) цра јакоже и окаан'нь лышени всхышента того не вс'хышени бо тогда съ славою на облацѣхъ явл'яют се соуще нечѣстиви и грѣш'ници не ослабѣемъ х̄солюб'ци брате се бо тръгъ о́тврѣсть ие̄ да иже иматъ врѣме потышим' се побѣдимъ сласти јако прѣмоудри юсифъ не тѣломъ тѣх'мо нь и мислю съврѣшени бо моужъ тако тѣшит се чистъ быти възреви бо на женоу съ похотю въ истиноу прѣлюбы сътворишь ие̄ съ нею въ ср̄дци своємъ ибо тѣлесна дѣла многы вины множицѣю о́тсѣклы соуть и члвчъ страхъ множицѣю отстроуилъ ие̄ а съмишленю бѣ страха дѣют се бѣстоуда творет се еликоже се гл̄ю множицѣю етерь о́т насъ възглѣда зломъ умомъ и обѣща се мыслю своею оубо потече и абле умомъ то подобанъ ие̄ срънѣ оустрѣленѣт роуками лов'чими множицею же аще и избѣг'нетъ нь стрѣлу въ себѣ прѣмши о́тидеть и аще бо кто о́т насъ побѣждень боудеть мыслю юже чистити се таковы ба радъ или за стоудъ члвчъ тѣло осквр̄ни съ своею дшею юже бо не јако чѣсть вѣн'ча-ет се нь јако члвкооугод'ць моуку примѣтъ выну аще не покает се аще ли обомарень кто бы̄с и побѣждень своею мыслю то ицѣлетъ строупъ покаанемъ бѣжимъ оубо брате

Gom. 54. Mih. 29d

соует'ние похоти та бо об'нажи о́т славы ев'гоу ть не хоцетъ мала браш'наа въкоушению ть потопа навѣдъ всѣго мира видѣше бо сновѣ бж̄и дщери члвче и внидоше къ нымъ и осквр̄нише се мрз'ко си егуп'тениноу сътвори неистовоу быти на чистаго юсифа юни же о́н ба бое се побѣды аспидоу затвор'шоую се съ нымъ си назареа сѣмпсона непобѣдимаго плѣн'ника прнеть растрѣгави бо прѣжде суроад'ца льва и оубыви тисоушоу челюстю ошлею нь понеже похоте се ехыд'ною жити опльзоу абле власи его и ослѣплень бывъ очима своима окаан'нь въсеми и пороуганъ завы се абле такожде и двѣ оурпу оубы за похоть и навоуфена оубы такожде си о́каан'наго подоу (аньнааго июду) сътвори прѣдати х̄са блженъ (ти х̄са блже) убо ие̄ бвыи побѣд'никъ (бывыи побѣ) въсакои похоти слоухоу (и похоти слу) възреню и прикосновѣнню (ию и при-кось) и оуханю и об'вивъ (уханию и о) свою главою јако юноша (воу јако юно) въбранъ въсемъ въкоупѣ (всѣмъ въкоу) прѣждеречен'нимъ противити се (еннымъ про) и побѣждае оулоучить (бѣждые оулоу) блжен'ство о х̄се ис̄ѣ (тво о х̄сѣ ис̄) г̄и нашемъ емоуже (моуже иесть) слава коуп'но съ оцемъ и сномъ (съ оцемъ и с) и стымъ дхомъ въ бѣс-конач'ние (въ бесконь) вѣкы вѣкомъ аминъ (комъ аминъ) въ тѣжде днь̄ анастасӣа (днь̄ ана) мныха горы синаискые (а горы сына)

о шестем̄ псал'ме (стѣмь п̄сл) ими оучене ст̄го поста (ение ст̄го пос̄)
бл̄свӣ оче

подоб'нь пост'ни начет'къ (стѣныи на) цѣломоудрънаго (ѣломоудръ)
покаанна образъ (аанна об') цркви имать оучене (и имать оу) ст̄го
дха

Gom. 54v. Mih. 29d

еже въ шестѣмь (а еже въ ше) псал'мѣ с̄ним' бо (ѣ с̄нимь бо) псалом̄
оучими есм'ьи (ими несмыи) кымь образом̄ ба мл̄стива (зомь ба
ми) обрѣщемь имат' (щемь има) бо покающим' се истин'но (им се
исти) не лъж'но покаанне (покаанние) и смѣрене и исповѣданю (и исповѣда)
плачь и обращене (обращение) въздыхане свѣсти немощне
(свѣсти немó) с̄кроушене без'числьнымь (ение беши) грѣхом̄ сп̄се
не (ѣхомь сп̄се)

Gom. 54v. Mih. 30a

еже от̄ мл̄сти (ниже еже от̄ мл̄с) бж̄іе пристоуп'лене (пристоуплен)
къ боу еже въ нощи бываемо (же въ нощи бы) облычене на одрѣ
(чение на одр) и на ложи и постѣщене (и постѣщение) слъзамь самого
дха ст̄го (мого дха ст̄го) и не тьк'мо се покаанне (се покааннь) обра
зы нь и прѣбываемое (нь и прѣбыва) от̄ ных̄ от̄поушене (от̄поушени
е) и крѣпость мл̄твоу от̄ ба (мл̄итвьноу от̄) и бываемь стоудь дѣмо
номь (мь стоудь де) от̄ нее сп̄сене и об'новлене (сп̄сние и обно) об
ѣтшав'ша чл̄вка (шавша чл̄вка) нь да видимь псал'ма сего (мь п̄лма
се) прописане г̄и не яростю (г̄и не ярост) твоею обличи мене (личи
мене) очима разуумливима пророкъ (ливама пррк) якоже се нагь и
в'сь опльчень (нагь и всь о) на страш'немь (трашнѣмь) томь соуди
щи прѣд̄стою (прѣд̄стою) и самого соудю въ нозѣ касает̄ (ю въ нозѣ
ка) якоже сил'на етера (льна етера) не др̄зновѣнь и дрѣхаль и бѣз'
лич'нь (и дрехель и б) и нединь от̄вѣтъ (динь от̄вѣтъ) имѣе о своих̄
прѣгрѣшених̄ (прѣгрѣшен) ничесоже вѣла оудне (же велина оус)
просить нь се гл̄еть (нь се глеть) г̄и не яростю твоею обличи (твоею
обли) мене вѣде вл̄дко яко (дѣ вл̄дко як) все люд'ское и страшное
(и страшное) соудище жд̄еть мене еже (мене еже) с̄стави хошеши
прѣд̄ аг̄лы (ши прѣд̄ аг) и ар'хаг̄лы на страш'нѣмь (на страшнѣ) и
прѣстемь прѣстолѣ (мь прѣстол) на соудѣ с̄дешоу ти (дешоу ти)
и всь дѣаным̄ ми прѣгрѣшенемь (мь ми прѣг)

Gom. 54v

явл̄нене и от̄крѣвѣние творѣ и не смѣю всего от̄поушенна многымь

грѣхомъ моимъ о́т тебѣ испросити влѣ́дко ꙗко вѣ́леи грѣхъ мои нежели
о́тпоустити мнѣ ꙗко вѣ́ще вьсакого члѣ́ва

Gom. 55

сыгрѣшихъ тебѣ ꙗко паче числа име твое прогнѣвахъ ꙗко паче блуднаго
азь на зем'ли живѣвахъ ꙗко паче соущо́моу ти длѣ́жноу тьмою тал'нать
длѣ́жнѣ тебѣ быхъ паче мифара зла враг' ме намитиль паче раз'боинника
члѣ́вооубыць раз'боинникъ зле ме оумрътви паче любодѣице азь любо-
дѣиство въз'любыхъ о́т ба любодѣане сътвориыхъ паче ниневагѣ непока-
ан'но сыгрѣшихъ паче манасе прѣвъз'несе бѣзаконие мое главою мою
паче ханане ꙗко брѣ́ме тѣ́жко отеготеше на ме и пострадѣхъ и смѣ́рыхъ
се до кон'ца име твое прогнѣвахъ дхъ твои сты оскверныхъ заповѣды
твое ослоушахъ богатаство твое зле расточыхъ скровище твое злѣ ижди-
хъ обручене еже ми дасть вь бѣзакони издавахъ црковь твою телѣ́се
моего оскверныхъ по образу твое́моу дшу мою оскверныхъ тѣ́ло еже
мы даси съ врагы твоими жиль есамъ глѣ́сь заповѣды твое не съхраныхъ
рызоу еуже ме облѣ́че оскверныхъ свѣ́щоу ꙗеуже ми оустрои въздрѣ́ма-
в' се оугасихъ ю́ лице мое еже ми просвѣ́ти грѣх'ми просмрадыхъ очи
мои еже ми просвѣ́ти грѣх'ми злѣ́ ослѣ́пыхъ оуст'нѣ́ мои ꙗеже ми о́сты
паки оскверныхъ и вѣ́де ꙗко о́тноудъ нага ме прѣ́дпоставити имаши да
того рад'нѣ́с кому избѣ́гнути обличень боуду обличию́щому ти гѣ́ не
яро́стпю твоею обличи мене въз'мож'но бо нь не яро́стпю твоею обли-
чи мене да приобрѣ́щоу се и азь о́т

Gom. 55v

тебѣ́ млѣ́рде нь не обличи не љвѣ́ сътвори не покажи ихъ вьсемъ аггломъ
и члѣ́комъ на мои стоудъ и на мое приношене гѣ́ не яро́стпю твоею
покажи мене аще бо яро́сти тлѣ́н'наго цара никтоже не можетъ понести
кол'ми паче бжѣ́е яро́сти не постоитъ вьсака тварь ни гнѣ́вомъ покажи
мене достоин' бо есамъ вьсакого наказана и муки

Gom. 55v. Mih. 30d

нь каже не гнѣ́вомъ (нь каже не гнѣ́) твоимъ покажи мене (ь покажи
ме) вѣ́дѣ́ раз'боинника пришьѣ́ша (азбоинника при) и прием'ша о́тпоу-
щене (ижемьша о́тпоу) вѣ́дѣ́ блуд'ницоу (дѣ́ блудницоу) из вьсе
дше пришьѣ́шоу и (ришьѣ́шоу и) прием'шу о́тпоущене (о́тпоущение)
вѣ́дѣ́ мифаре из гльбыни (рѣ́ изъ глубли) въздах'нув'ша и оправ'дан'-
наа (вша и опра) нь несамъ ꙗко и ты (смь ꙗко и ти) не имамъ болѣ́-
з'ни прилѣ́ж'ней (лъзь прилежь) не имамъ исповѣ́данна (мь исповѣ́-
данн) истин'наа не имамъ из' (не имамъ и) гльбыни срѣ́дца въздыханна
(дца въздыха) не имамъ чи́стпие душе́ (мь чистые дше́) не имамъ по-

ста цѣломоудрънаа (та цѣломоудръ) не имамъ люб'вѣ къ брати (мъ любве къ бра) не имамъ нищети (мъ нищеты) дхов'нше не имамъ млтвы (имамъ мли) прилѣж'ни не имамъ (ы не имам') млсти да миль боудоу не имамъ (ь боудоу не и) оумыленна да отданше (ниа да отда) ми боудеть не имамъ (ть не има) цѣломудриа въ плъти (дрья въ плъти) не имъ чистоти помышленшемъ не имъ волне блголѣп'нше (имамъ волне блго) кым' же образомъ (имъ юже обь) кымъ дръз'новѣнемъ (имъ дръзнове) испрошу отпущене (шоу отпущени) множицѣю влѣко покаати се (о влѣко покаа) обѣщаваю и льжь (ю и льжь) обѣщанна обрѣтох' се (рѣтох' се) множицѣю въ цркви ти припадю (цркви ти при) и ис'хдѣ въ бѣзаконна (оде въ безако) выпадю множицѣю (множице) не помлова аз' же (ва азъ же)

Gom. 55v. Mih. 31a

те оставыхъ (те оставиихъ) колико мѣ потрпѣ аз' же (потрпѣ азъ же) те раз'гнѣвахъ колико (вахъ колик) ме длготрпѣ аз' же ти (рпѣ азъ же ти) не въз'вратих' се колико ме (х се колико м) въздвы

Gom. 56. Mih. 31a

же и паки спадѣ се (и пакии спад) колико ме съдръжа (ме съдръжа) азъ же не разумѣхъ тебѣ (мѣхъ тебе) колико ме послуша азъ же те ослушахъ (ша азъ те осл) колико ме помилова (лико ме поми) и никакоже ти послужихъ (ко же ти посл) колико ме почѣте (лико ме почт) азъ же те бѣщаствовахъ (ствовахъ) колико ме съгрѣшъша яко отѣцъ (шьша яко от) оутѣши яко сѣна облобыза (ко сѣна облобы) яко къ чеду възгѣла (доу възгѣла) яко отѣцъ оучитель еси яко (тель яеси я) млдница оутѣши роуцѣ (оутѣши ро) прострѣль еси падыша (яеси падыша) ме въздвыже възоупиль еси (възоупиль яе) не бои се встанни паки стани (ни пакии с) пакии приди паки не (ди пакии н) бои се не изгоню тебѣ не (ню тебе н) поношоу (тебе не пон) ти не г'ноушаю се създанна (гноушаю се з) моего не отврѣгу се (не отврѣгоу се) сътворенна моего не ожещоу (яего не оже) утробы мое къ моему (робы къ моем) чедоу не могоу бо обращающаго (могоу бо обра) се къ м'нѣ образа (къ мнѣ обр) моего отвратити се не (вратити се не) могоу възненавидѣти члвка (видѣти члв) егоже роукама сътвориыхъ (створиыхъ) егоже рад смѣрихъ се егоже (рихъ се яего) рад свою кръвь пролиахъ (въ пролиахъ) къко не примоу къ м'нѣ обращающаго (къ мнѣ обр)

Gom. 56

се и припадющаа тѣм'же влѣко яко родомъ неразлучиму имы члвко-

любѣна бѣздноу и длѣготръпѣна поучиноу не заростѣю твоєю облычи мене ни гнѣвомъ твоимъ покажи мене нъ и еще длѣготръпи на ме не потыщ се пожети ме оѣ жита сего несъзрѣла не потыщи се постыщи мене јако неплодѣние смоков'ницѣ нъ јакоже блѣгъ бѣ и члѣвколюб'че влѣко дароуи ми съ вѣстѣе и се лѣто на покаане и не оуни трѣпѣ слабости мое не поими мене неготова соуща не поими мене свѣще мое не вѣжег'ша не поими мене брач'на одѣяна не и

Gom. 56v

моуша не прѣдстави мене нага на судищи твоємъ не поими мене ничесоже не имушаа добра принести нъ длѣготръпи нъ члѣвколюб'ць боуди нъ оумыли се нъ млѣтивъ боуди нагомоу и оуниломоу непокаан'номуу ненаоученомоу любодѣющомоу скврѣн'номуу блонд'номуу немлѣтив'с'моу ослѣплен'номуу погроужен'номуу посрамлен'номуу бѣз'личномоу недрѣзновѣн'номуу недостоиномоу нбсе ни землѣ достоиномоу всакоуе моуцѣ и гѣен'нѣ и ранѣ обаче гѣ не заростѣю твоєю облычи мене ни гнѣвомъ твоимъ покажи мене помлоуи ме гѣ јако немощ'нъ есамъ плѣтю немощ'на ми есѣ волна исцезѣ ми крѣпость ищезеше въ соуете днѣи мои и з'ру си кон'чини приближающе се нъ отвѣрзы мнѣ влѣко недосиномоу тлькоушу и не затворы мнѣ двѣры млѣти твоєе нъ отвѣрзы двѣры и прости роуку твою троуждающомоу се въ поучинѣ сластѣи и не затвори ми аще бо ты затвориши кто отвѣрзетъ аще ты не постиг'нѣши кто постиг'нетъ аще ты не потыщиши се кто юже поможетъ намъ ныктоже нъ самъ си есѣством члѣвколюб'ць даждь намъ врѣме обращеню ты побѣды ослабление мое ты сътвори исправ'ление ты даждь ми и еще мало врѣме ты сътвори спсѣнню образъ елико азъ аще съвороу гнила соутъ и неиз'вѣст'на елика аще покоушаю се немощ'на соутъ и у

Gom. 57

добъ разорима то оуже не пожди влѣко нъ постиг'ни сзѣдане свое ты бо рече

Gom. 57. Mih. 31d

(воє тыи бо речѣ) јако не можете бѣз мене творити (те безъ мене тво) ничесоже вари обращеніе (же вари обраще) дше моеє живота моего (еє живота мо) моучимъ есамъ сѣдлѣж'никомъ (мъ есѣмъ соудлѣж') моимъ мучимъ (мъ моучим') есамъ есѣствомъ наиболѣ (мъ наиболее) же моучимъ есамъ злымъ (есѣмъ злымъ) обычаємъ моимъ (моимъ) тем'же помлоуи ме гѣ јако (лоуи ме гѣ јако) немощ'нъ есамъ (смѣ ижди.... врагъ и попра ... мои и немощ') и сѣкроушена ме сътвори (роушена ме

сь) и немощ'ни же и сътвори ни (ощныи же и стре) не можеть исцѣлити себѣ (тъ ицѣлити се) не мощ'ни не можеть въздвѣг'нути (не можеть въ) себѣ съкрушени (бе скроушены) не можеть помловати себѣ (иловати себе) не можеть обѣзати себѣ то (зати себе то) юже помлоуи ме г̄и яко немощ'нь (ме г̄и яко немò) еамь исцѣли ме г̄и яко (цѣли ме г̄и на) смѣтоше се кости мое смѣтоше (кости мое съ) се и съкрушише се д̄шев'ние (кроушише се д̄) ми кости ми (ости скроушѣ...) не можеть (не можеть) оуостав искати врача не можеть (ти врача не мò) избавити себѣ то оуже (ти себе то оу) ты поищи мене вл̄дко пришьди (мене вл̄дко при) искати и сп̄сти заблоужд̄шаго (и и сп̄сти заблоу) ты паки приди (и паки приди) къ м'нѣ выпадышомоу се въ (ышоумоу се в') разбоинику не исполоу бо (не исполоу бо) мр̄тва нь всего ме оубыше (его ме оубише) то юже оуцѣли ме г̄и исцѣл̄ю (ме г̄и и ицѣл̄) сп̄си ме и сп̄соу се сп̄си ме (оу се сп̄си ме)

Gom. 57. Mih. 32a

яко з'ми лоукави (яко зми лоук) всего ме немощ'наа и съгнила (ме немощна и с) сътвори немощ'ни (ри немощны) же и съг'нили весь низоу лѣжить (въсь низоу лежи) и весь троупомь повр̄жень (помь повр̄жен) яѣсь весь праздань яѣсь (съ празднь яѣст) тъкмо гл̄сомь зовѣтъ къ (гл̄сомь зоветь к) врачу тъкмо выпьет̄ь (кмо выпьет̄ь) избавляющаго тъкмо (щаго тък) очи възводит̄ зре что (дить зре что) сътворит̄ь когда пост̄тит̄ь (когда пост̄ти) его обѣзаѣи съкрушение (заѣи скроуше) и и

Gom. 57v. Mih. 32a

справ'ляе падышее се (вл̄те спадше) и сп̄сае нечаемые (нечаемые) исцѣли ме г̄и яко смѣтоше се кости (яко сметоше с̄ к) мое и душа моя смѣте (д̄ша моя смет) се зѣло плътское и д̄шев'ное (тъское и д̄шев) с̄моушение постиже (ние постиже) вл̄дко яко въ плътские (въ плътские) похоты выпады плъть и кости (д̄ь плъть и к) бѣсомь сътворӣх̄ игралище (бѣсомь игра) исцѣли ме г̄и яко смѣтоше (ме г̄и яко сме) се кости мое обѣзающеу (мое обезаю) исправ'ляю вьноутр̄наго (лѣющеу вьноу) ми чл̄вка кы есы (чл̄вка ки яѣс) в̄тры моудр̄ость оуповане (др̄ость оупв) любы цѣломоудр̄ие (цѣломоудр̄ие) бл̄гов̄тр̄ие кротость и оудр̄жане (кротость оудр) прав̄да смѣрене (вда смѣрене) кости си на м'нѣ съкрушише (мнѣ скроуши) се и

съг'нише се твоими же стѣими (твоими же с) гѣ храниши все си (ниши все си) и единъ отъ ныхъ не съкроушит (ихъ не съкроу) се и тѣлеса твоихъ мѣникъ (са твоихъ мѣ) не съкроушише се исцѣли (ше се ицѣл) ме яко смѣтоше се кости мое (ше се кости м)

Gom. 57v

и дша моя смѣте се зѣло зароу бо юже години дше моее вар'шеи тѣло ищезноуше кон'чинѣ выклон'шоу се и порѣзана ж'душе жетела тыщеса се срѣль носеща и порезана носеща неплодне мое имоуща и въ ог'н ме вѣмѣтающаа и дша моя смѣте се зѣло зре поути отъ сего житиа къ оному длѣга и стрѣпат'на и себѣ не и приготоуана зру си длѣж,ника приб'лиж,ша се и себѣ отщевана зроу рока скон'чав'ша се и въ нищете ме дошѣдша зроу пристав'ника роукописанпо моему трѣсоуща и народы скрѣжещоуше и дша моя смѣте се зѣло зроу мнозѣхъ клѣвет'никъ и ниединого побор'ника и дша моя смѣте се зѣло оустрашаю се и тоужоу и оужасаю се и подвызаю се и

Gom. 58

что съвороу не съвѣмъ лѣто животоу си испрошоу нь бою се еда како пакы грѣхоѣ приложене съвороу яко на обоуане разоуму злоу себѣ зроу неприазнь пакост ми дѣюща не прѣстаеѣт вразы бороуше се не ослабляють оусоб'на плѣтскаа брань сѣмоущающти и ослаб'ляеѣт злаа помыш'ленна не оумръцають и ты гѣ доколѣ почто иеѣ авы почто не рече нь изрѣд'на оучена страшно егеро и зло въсхотевѣ рѣщи къ боу и дрѣжа себѣ и того радостю не с'мѣ и ты гѣ доколѣ се соутъ зри влѣко въса моя окаян'наа зриши противоу еже на м'нѣ и пѣщъ плѣтскоу и брань помыш'лен'ми ищез'новѣнне тѣлоу и ослабленне моеи силѣ то оуже доколѣ гѣ не мылоуеши доколѣ не мѣстиши доколѣ не прѣзриши доколѣ длѣготрѣпиши доколѣ не покажеши доколѣ не призриши доколѣ не избавиши аще бо и азъ недостоинъ есамъ въсакого остав'ленна нь млѣтпо твоею да оулучю отпоущене твое бо призренне бываеѣт намъ подани еси и такоуе къ боу пррѣкъ от оунина изглати помыш'ль оудрѣжа себѣ да не авыт се съ бгѣмъ свареѣе то юже на млт'воу паче къ боу прѣносите помыш'ленне обрати гѣ и спси дшоу мою спси ме млѣсти твоее рад ов'че есамъ словѣснаго

Gom. 58. Mih. 32d

(вче иеъмъ словесъ) ти стада и к тебѣ (ада и к тебѣ) пастироу доб'ро-

моу (астыроу добро) поищи мене заблоуждѣшаго (и мене заблоуж)
 обаче помлоуи (обаче помилоу) ме по обычаю

Gom. 58v. Mih. 32d

влдч'ню (ычаю влдчню) така же приношена прѣрѣкъ (ошениа прѣ-
 ркъ) приносе речъ съвыше помлоуи (выше помилоу) ме ги потомъ ис-
 цѣли ме (мъ ицѣли ме) обрати яко пастирь яко (о пастирь яко)

Würzburg

Dorothea König